叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 鸟(the Bryd) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鸟(The Bryd)
第1/1页

[ðə; ði] [brɪd]
The **BRYD**
这 布莱德

布莱德

[baɪ][nəʊˈel] [ˈluːmɪs]
By **NOEL** **LOOMIS**
经过 诺埃尔 卢米斯

作者：诺埃尔·卢米斯

[ˈbiːɪŋ] [ɪˈmɔːt(ə)l] , [ðə; ði] [brɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz][ænd; ənd]
Being **immortal** **,** **the** **Bryd** **was** **a** **very** **wise** **and**
存在 不朽 , 这 布莱德 曾是 一个 非常 明智的 和

由于拥有永生，鸟儿非常睿智，而且

[rɪˈsɔːsf(ə)l] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][səʊ] , [ðə; ði][ˈprɒbləm][ɒv; əv]
resourceful **Thing** **—** **but** **even** **so** **,** **the** **problem** **of**
足智多谋 事物 — 但 甚至 所以 , 这 问题 的

足智多谋的东西——但即便如此，问题依然存在

[ˈseɪvɪŋ] [deɪl] [ˈstiːvənsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪli] .
saving **Dale** **Stevenson** **was** **a** **dilly** **.**
保存 戴尔 史蒂文森 曾是 一个 迪利 .

救下戴尔·史蒂文森真是件棘手的事。

[səʊ] [mʌtʃ]
So **much**
所以 很多

太多了

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][wʌn] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] !
had **to** **be** **done** **in** **one** **-** **fourth** **of** **a** **second** **!**
有 到 是 完毕 在 一 - 第四 的 一个 第二 !

必须在四分之一秒内完成!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈplænɪt] [ˈstɔːriz] [meɪ] - .
Planet **Stories** **May** **1951** **.**
行星 故事 可能 - .

星球故事 1951年5月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)]['eni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [brɪd] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [dʒəʊlt] .

The	Bryd	was	awakened	with	a	rude	jolt	.
这	布莱德	曾是	觉醒	和	一个	粗鲁的	颠簸	.

鸟儿被一阵猛烈的震动惊醒。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ment(ə)l] [jɔːn] .

It	didn't	even	have	time	for	a	mental	yawn	.
它	没有	甚至	有	时间	为了	一个	精神的	打哈欠	.

它甚至来不及打个哈欠。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [deɪl] ['stiːvənsənz] [maɪnd] ,

Something	terrible	was	going	on	in	Dale	Stevenson's	mind	,
某物	糟糕的	曾是	去	在	在	戴尔	史蒂文森的	头脑	,

戴尔·史蒂文森的脑子里正发生着可怕的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ðeə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [brɪd] [məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	the	turmoil	there	made	the	Bryd	most	uncomfortable	.
和	这	动荡	那里	制成	这	布莱德	最多	不舒服	.

那里的动荡局势让伯德感到非常不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv][ɪts] [lɒŋ] [sliːp] .

It	shook	off	the	lethargy	of	its	long	sleep	.
它	摇晃	离开	这	昏睡	的	它是	长的	睡觉	.

它摆脱了长期沉睡带来的昏沉状态。

[ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [deɪl] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][get][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

It	knew	instinctively	that	Dale	Stevenson	was	about	to	get	in	trouble	and
它	知道	本能地	那	戴尔	史蒂文森	曾是	关于	到	得到	在	麻烦	和

[meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['ɒkjəpənsi] .

make	his	mind	unsuitable	for	the	Bryd's	occupancy	.
制作	他的	头脑	不合适	为了	这	-	占用	.

它本能地知道戴尔·史蒂文森即将惹上麻烦，并且他的思想将不适合居住在布莱德号上。

[ðə; ði] [brɪd] [saɪd] .

The	Bryd	sighed	.
这	布莱德	叹了口气	.

鸟儿叹了口气。

[ðiːz] ['hjuːmənz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ʌn'steɪb(ə)l] , [səʊ] [ɪm'pʌlsɪv] .

These	humans	were	so	unstable	,	so	impulsive	.
这些	人类	是	所以	不稳定	,	所以	冲动	.

这些人太不稳定，太冲动了。

[ðə; ði] [brɪd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

The	Bryd	took	a	look	around	.
这	布莱德	采取	一个	看	大约	.

鸟儿环顾四周。

[ðeɪ] — [deɪl] ['stiːvənsən] [ænd; ənd][hiː; hi] — [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn] [ɜːθ] .

They	—	Dale	Stevenson	and	he	—	were	not	on	Earth	.
他们	—	戴尔	史蒂文森	和	他	—	是	不是	在	地球	.

他们——戴尔·史蒂文森和他——不在地球上。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [speɪs] ['sʌmweə(r)] , [faɪv] , - [maɪlz][frɒm; frəm] [ɜːθ] .

They	seemed	to	be	in	space	somewhere	,	5	,	100	miles	from	Earth	.
他们	似乎	到	是	在	空间	某处	,	5	,	-	英里	从	地球	.

他们似乎在距离地球 5,100 英里的某个太空中。

[wel] , [wel] , [səʊ][men]['faɪnəli][wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

Well	,	well	,	so	men	finally	were	breaking	the	shackles	of	gravitation	.
出色地	,	出色地	,	所以	男人	最后	是	打破	这	镣铐	的	引力	.

好吧，看来人类终于摆脱了地心引力的束缚。

[ðə; ði] [brɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] .

The	Bryd	became	a	little	more	interested	.
这	布莱德	成为	一个	小的	更多的	感兴趣的	.

鸟儿似乎更有兴趣了。

[bʌt; bət] [deɪl] ['sti:vənsən] [wɒz; wəz] ['ri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['faɪə(r)][ə; eɪ] ['rɒkɪt]

But	Dale	Stevenson	was	reaching	for	a	button	that	would	fire	a	rocket
但	戴尔	史蒂文森	曾是	到达	为了	一个	按钮	那	会	火	一个	火箭

[tu:; tə][pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [bɜ:n] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɪti] [ɪn] ['jʊərəp] .

to	position	the	mirror	and	burn	a	path	across	the	biggest	city	in	Europe	.
到	位置	这	镜子	和	烧伤	一个	小路	穿过	这	最大	城市	在	欧洲	.

但戴尔·史蒂文森正伸手去按一个按钮，这个按钮会发射一枚火箭，将镜子定位，并在欧洲最大的城市上空烧出一条道路。

[heɪ] !

Hey	!
嘿	!

嘿!

[wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] , ['eniweɪ] ?

what	was	going	on	here	,	anyway	?
什么	曾是	去	在	这里	,	反正	?

这里到底发生了什么事?

[ðə; ði] [brɪd] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [rɪ'sɜ:tʃ]

The	Bryd	had	about	a	quarter	of	a	second	to	do	a	lot	of	research
这	布莱德	有	关于	一个	四分之一	的	一个	第二	到	做	一个	很多	的	研究

.

:

.

鸟类只有大约四分之一秒钟的时间进行大量研究。

[wɒt] [wɒz; wəz] [deɪl] ['sti:vənsən] ['du:ɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] ?

What	was	Dale	Stevenson	doing	up	here	?
什么	曾是	戴尔	史蒂文森	正在做	向上	这里	?

戴尔·史蒂文森在这里做什么?

[wɒt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [wɪð] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] [brɪd] [hæd; həd]

What	had	he	done	with	himself	in	the	twenty	-	four	years	since	the	Bryd	had
什么	有	他	完毕	和	他自己	在	这	二十	-	四	年	自从	这	布莱德	有

[kɜ:ld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] ['kəʊzi][fɔ:(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld][maɪnd][ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

curled	up	in	the	boy's	cozy	four	-	year	-	old	mind	and	settled	down	for	a
卷曲	向上	在	这	男孩们	舒适	四	-	年	-	老的	头脑	和	定居	向下	为了	一个

[lɒŋ] [næp] ?

long	nap	?
长的	午睡	?

自从那只鸟蜷缩在男孩舒适的四岁脑海中，安然入睡以来，二十四年间他都做了些什么呢?

[ðə; ði] [brɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [deɪlz] [hænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	Bryd	could	have	stayed	Dale's	hand	for	a	while	,
这	布莱德	可以	有	入住	戴尔的	手	为了	一个	尽管	,

布莱德本可以阻止戴尔一段时间,

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪd] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'li:vd] [ɪn]['maɪndɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['bɪznəs] .

but	the	Bryd	very	much	believed	in	minding	its	own	business	.
但	这	布莱德	非常	很多	相信	在	介意	它是	自己的	商业	.

但布莱德非常相信应该管好自己的事。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][laɪk][tu:; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['hju:mənz] ; [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒləsi] .

It	didn't	like	to	interfere	with	humans	;	that	was	policy	.
它	没有	喜欢	到	干扰	和	人类	;	那	曾是	政策	.

它不喜欢干涉人类；这是它的策略。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] ['bɪzi] .

So	it	decided	to	get	busy	.
所以	它	决定	到	得到	忙碌的	.

于是它决定开始忙碌起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd][dɪ'saɪd] [wɒt] ,

It	had	a	quarter	of	a	second	to	find	out	things	and	decide	what	,
它	有	一个	四分之一	的	一个	第二	到	寻找	出去	事物	和	决定	什么	,

它只有四分之一秒钟的时间来了解情况并做出决定。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

if	anything	,	to	do	about	them	.
如果	任何事物	,	到	做	关于	他们	.

如果有什么事要做，那就是处理它们。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][ˌʌp'set][æz; əz]

Certainly	it	couldn't	expect	to	stay	comfortably	in	a	mind	as	upset	as
当然	它	不能	预计	到	停留	舒适地	在	一个	头脑	作为	沮丧的	作为

[deɪl] ['stiːvənsənz] . . .

Dale	Stevenson's	.	.	.
戴尔	史蒂文森的	.	.	.

当然，它不可能安然待在像戴尔·史蒂文森那样心绪烦乱的心里……

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][gɒt] ['bɪzi] .

so	it	got	busy	.
所以	它	得到	忙碌的	.

于是就忙起来了。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][get] ['ɔːrientɪd] .

The	first	thing	to	do	was	get	oriented	.
这	第一的	事物	到	做	曾是	得到	定向	.

首先要做的是熟悉环境。

[ðə; ði] [brɪd] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ə'raʊnd] .

The	Bryd	took	a	quick	look	around	.
这	布莱德	采取	一个	快的	看	大约	.

鸟儿迅速环顾四周。

[deɪl] ['stiːvənsən] , ['dɒktə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪks] , [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌn] - ['steɪʃ(ə)n] ,

Dale	Stevenson	,	doctor	of	physics	,	was	in	charge	of	this	sun	-	station	,
戴尔	史蒂文森	,	医生	的	物理	,	曾是	在	收费	的	这	太阳	-	车站	,

物理学博士戴尔·史蒂文森负责这座太阳观测站。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] ['aɪlənd][ɪn] [speɪs] , [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

which	was	a	man	-	made	island	in	space	,	some	three	miles	in	diameter	.
哪个	曾是	一个	男人	-	制成	岛	在	空间	,	一些	三	英里	在	直径	.

那是一个人造的太空岛屿，直径约三英里。

[ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] ['meɪnli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːl] ['freɪmwɜːk] [laɪk][ðə; ði]

The	rim	of	the	island	was	composed	mainly	of	a	steel	framework	like	the
这	轮缘	的	这	岛	曾是	由	主要	的	一个	钢	框架	喜欢	这

[rɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] ,

rim	of	a	wheel	,
轮缘	的	一个	车轮	,

岛屿边缘主要由类似车轮轮辋的钢架构成。

[wɪð] ['lɪt(ə)l]['kæbinz][æt; ət] ['veəriəs] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [haʊs] [ə; eɪ]['paʊə(r)][plɑːnt] , ['veəriəs] [kən'trəʊlz] ,

with	little	cabins	at	various	intervals	to	house	a	power	plant	,	various	controls	,
和	小的	小木屋	在	各种各样的	间隔	到	房子	一个	力量	植物	,	各种各样的	控制	,

舱内每隔一段距离就设有小型舱室，用于容纳发电装置、各种控制装置等。

['rɒkɪt]	[bɜːrθs]	,	[rɪ'peə(r)]	[ʃɒps]	,	[ænd; ənd]	['lɪvɪŋ]	['kwɔːtəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[sʌn]	-	['steɪʃənz]	[kruː]	.
rocket	**berths**	**,**	**repair**	**shops**	**,**	**and**	**living**	**quarters**	**for**	**the**	**sun**	**-**	**station's**	**crew**	**.**
火箭	泊位	,	维修	商店	,	和	活的	四分之一	为了	这	太阳	-	车站的	全体人员	.

火箭停泊处、维修车间和太阳站宇航员的生活区。

[ðə; ði]	['sentə(r)]	['eəriə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	-	['steɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	['mɪrə(r)]	,	[θriː]	[maɪlz]	[ə'krɒs]	,
The	**center**	**area**	**of**	**the**	**sun**	**-**	**station**	**was**	**a**	**giant**	**mirror**	**,**	**three**	**miles**	**across**	**,**
这	中心	区域	的	这	太阳	-	车站	曾是	一个	巨大的	镜子	,	三	英里	穿过	,

太阳站的中心区域是一面巨大的镜子，直径达三英里。

[meɪd]	[ʌp]	[ɒv; əv]	[θɪn]	[ʃiːts]	[ɒv; əv]	[mə'tælɪk]	['səʊdiəm]	['fɑːsənd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['skelɪt(ə)n]	[ɒv; əv]	['waɪə(r)]
made	**up**	**of**	**thin**	**sheets**	**of**	**metallic**	**sodium**	**fastened**	**to**	**a**	**skeleton**	**of**	**wire**
制成	向上	的	薄的	纸张	的	金属	钠	系紧	到	一个	骨骼	的	金属丝

[nets] .

nets	**.**
网	.

由固定在金属丝网骨架上的薄金属钠片构成。

[ðə; ði]	['səʊdiəm]	[wɒz; wəz]	['veri]	[laɪt]	[ɪn]	[weɪt]	,	[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[ɪn]	['eələs]	[ænd; ənd]	['hiːtləs]	[speɪs]
The	**sodium**	**was**	**very**	**light**	**in**	**weight**	**,**	**and**	**being**	**in**	**airless**	**and**	**heatless**	**space**
这	钠	曾是	非常	光	在	重量	,	和	存在	在	无气	和	无热	空间

, [wɒz; wəz] [ɪ'nɜːt] .

,	**was**	**inert**	**.**
,	曾是	惰性	.

钠的重量非常轻，而且在无空气、无热的环境中，性质稳定。

['ɔːlsəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['haɪli]	[rɪ'flektɪv]	.
Also	**it**	**was**	**highly**	**reflective**	**.**
还	它	曾是	高度	反光的	.

而且它还具有很强的反射性。

[ðə; ði]	[həʊl]	['bɪznəs]	[wɒz; wəz]	[kept]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ə'prɒksɪmətli]	[faɪv]	,	-	[maɪlz]	[frɒm; frəm]
The	**whole**	**business**	**was**	**kept**	**at**	**a**	**point**	**approximately**	**5**	**,**	**100**	**miles**	**from**
这	所有的	商业	曾是	保留	在	一个	观点	大约	5	,	-	英里	从

[ɜːθ] ,

Earth	**,**
地球	,

整个设施都设在距离地球大约5100英里的地方。

[weə(r)]	['ɜːrθs]	[ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l]	[ə'trækʃ(ə)n]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[njuː'trələti]	[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪə(r)]
where	**Earth's**	**gravitational**	**attraction**	**approached**	**neutrality**	**and**	**where**	**the**	**entire**
在哪里	地球的	引力	景点	接近	中立	和	在哪里	这	全部的

[speɪs]	-	['steɪʃ(ə)n]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[meɪn'teɪnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gɪv(ə)n]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɔː(r)]	[muːvd]	[æt; ət]	[wɪl]	[wɪð]
space	**-**	**station**	**could**	**be**	**maintained**	**in**	**a**	**given**	**position**	**or**	**moved**	**at**	**will**	**with**
空间	-	车站	可以	是	维持	在	一个	给定	位置	或者	已搬	在	将要	和

[ə; eɪ]	['mɪnɪməm]	[ɪk'spendɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	['enədʒi]	.
a	**minimum**	**expenditure**	**of**	**energy**	**.**
一个	最低限度	支出	的	活力	.

地球引力接近中性，整个空间站可以保持在给定位置或随意移动，且只需消耗最少的能量。

['teknɪkli]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[əʊnd]	[baɪ]	[naɪt]	[sʌn]	,	[ɪŋk]	.	,	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	['nɪəli]	[ə; eɪ]
Technically	**the**	**station**	**was**	**owned**	**by**	**Night**	**Sun**	**,**	**Inc**	**.**	**,**	**along**	**with**	**nearly**	**a**
技术上来说	这	车站	曾是	拥有	经过	夜晚	太阳	,	公司	.	,	沿着	和	几乎	一个

['hʌndrəd]	['ʌðə(r)z]	[ə'raʊnd]	[ɜːθ]	,
hundred	**others**	**around**	**Earth**	**,**
百	其他的	大约	地球	,

严格来说，这座空间站和地球上其他近百座空间站一样，都归夜日公司所有。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['steɪʃ(ə)n] , [nəʊ] . - , [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ]

and	this	particular	station	,	No	.	18	,	was	under	contract	to	furnish
和	这	特别的	车站	,	不	.	-	,	曾是	在下面	合同	到	提供

[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [æt; ət] [naɪt] ['əʊvə(r)]['pærɪs] ,

illumination	at	night	over	Paris	,
照明	在	夜晚	超过	巴黎	,

而这座编号为18的车站，承包了为巴黎夜间提供照明的合同。

[frɑ:ns] , [baɪ] ['steɪˌɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['ɜ:rθs] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɒn]['pærɪs]['djʊərɪŋ]

France	,	by	staying	out	of	Earth's	shadow	and	reflecting	sunlight	on	Paris	during
法国	,	经过	入住	出去	的	地球的	阴影	和	反思	阳光	在	巴黎	期间

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

法国位于地球阴影之外，夜晚可以将阳光反射到巴黎。

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] ['meni] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fæktəz] [ɪn] ['dɪstəns] ,

Management	of	such	a	station	involved	many	mathematical	factors	in	distance	,
管理	的	这样的	一个	车站	涉及	许多	数学	因素	在	距离	,

[traɪˌæŋgju'leɪʃn] [wɪð] ['pærɪs] ,

triangulation	with	Paris	,
三角测量	和	巴黎	,

管理这样一个站点涉及许多数学因素，例如距离、与巴黎的三角测量等。

[və'lɒsəti] [ænd; ənd][ˌæŋgjʊ'leɪʃən] , [ænd; ənd][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

velocity	and	angulation	,	and	control	of	the	curve	of	the	mirror	.
速度	和	角度	,	和	控制	的	这	曲线	的	这	镜子	.

速度和角度，以及镜面曲率的控制。

['nɔ:məli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpærə'bɒlɪk] [kɜ:v] ,

Normally	this	was	a	parabolic	curve	,
通常情况下	这	曾是	一个	抛物线	曲线	,

通常情况下，这是一条抛物线。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['veərid] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['fæktəz] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [dɪ'gri:]

but	it	was	constantly	varied	with	other	factors	to	produce	the	desired	degree
但	它	曾是	不断地	多种多样	和	其他	因素	到	生产	这	想要的	程度

[ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

of	illumination	.
的	照明	.

但需要通过其他因素不断调整，才能达到所需的照明程度。

[nəʊ] . - [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][səʊl][kən'trəʊl][ɒv; əv] [deɪl] ['sti:vənsən] ,

No	.	18	was	under	the	sole	control	of	Dale	Stevenson	,
不	.	-	曾是	在下面	这	唯一	控制	的	戴尔	史蒂文森	,

18号球衣完全由戴尔·史蒂文森掌控。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [saɪk] - ['testɪd] [ænd; ənd] ['sɜ:tɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] ['laɪsnsɪŋ] [bɔ:d]

who	had	been	psych	-	tested	and	certified	by	the	United	Nations	licensing	board
WHO	有	到过	心理学	-	测试	和	认证	经过	这	团结的	国家	许可	木板

.

:

.

他们都经过了心理测试，并获得了联合国执照委员会的认证。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [brɪd] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .

That	made	the	Bryd	feel	a	little	better	.
那	制成	这	布莱德	感觉	一个	小的	更好的	.

这让鸟儿感觉好了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

It	looked	as	if	he	had	made	a	mistake	twenty	-	four	years	ago	,
它	看起来	作为	如果	他	有	制成	一个	错误	二十	-	四	年	前	,

看来他二十四年前犯了个错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪsnsɪŋ] [bɔːd] [hæd; həd] [biːn] [fuːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

but	it	also	looked	as	if	the	licensing	board	had	been	fooled	within	the
但	它	还	看起来	作为	如果	这	许可	木板	有	到过	被骗了	之内	这

[lɑːst][jɪə(r)] ,

last	year	,
最后的	年	,

但看起来，牌照管理委员会在过去一年里似乎也被蒙蔽了。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪl] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['pærɪs] .

for	Dale	certainly	was	getting	ready	to	cause	a	lot	of	trouble	in	Paris	.
为了	戴尔	当然	曾是	获得	准备好	到	原因	一个	很多	的	麻烦	在	巴黎	.

戴尔显然是准备在巴黎惹出很多麻烦。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['æktʃueɪt][ðə; ði][kən'trəʊlz][tuː; tə][ɪk'spænd][ɔː(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

He	could	actuate	the	controls	to	expand	or	contract	the	rim	of	the
他	可以	启动	这	控制	到	扩张	或者	合同	这	轮缘	的	这

['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðʌs] ['veəri] [ðə; ði]['fəʊk(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊdiəm][lenz] ,

station	and	thus	vary	the	focal	length	of	the	sodium	lens	,
车站	和	因此	各不相同	这	焦点	长度	的	这	钠	镜片	,

他可以操作控制装置来扩大或缩小观测站的边缘，从而改变钠透镜的焦距。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] ['kɒns(ə)ntreɪt][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['eəriə] ,

and	if	he	should	actually	concentrate	the	sun's	rays	in	a	small	area	,
和	如果	他	应该	实际上	集中	这	太阳的	射线	在	一个	小的	区域	,

如果他真的能将太阳光线集中到一个很小的区域内，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [pɑːθ][ɒv; əv]['ruːɪn] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] .

he	could	draw	a	flaming	path	of	ruin	through	the	center	of	Paris	.
他	可以	画	一个	炽盛	小路	的	废墟	通过	这	中心	的	巴黎	.

他可以在巴黎市中心画出一条燃烧的毁灭之路。

[rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði] [brɪd] [tʃekt] [ə'gen] ,

Reluctantly	the	Bryd	checked	again	,
勉强	这	布莱德	已检查	再次	,

鸟儿不情愿地又检查了一遍。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [deɪl] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː; də] .

and	found	that	that	was	exactly	what	Dale	Stevenson	was	about	to	do	.
和	成立	那	那	曾是	确切地	什么	戴尔	史蒂文森	曾是	关于	到	做	.

结果发现，戴尔·史蒂文森正是要这么做。

[ðə; ði] [brɪd] [w'ʌndəd] [waɪ] .

The	Bryd	wondered	why	.
这	布莱德	想知道	为什么	.

鸟儿们想知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː] [grəʊn] .

It	groaned	.
它	呻吟	.

它呻吟了一声。

['hjuːmənz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

Humans	were	always	up	to	something	.
人类	是	总是	向上	到	某物	.

人类总是在谋划着什么。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [rɪ'læks][səʊ][ðə; ði] [brɪd] [kʊd; kəd] [rest] ?

Why	couldn't	they	relax	so	the	Bryd	could	rest	?
为什么	不能	他们	放松	所以	这	布莱德	可以	休息	?

为什么他们不能放松一下，让鸟儿们休息一下呢?

[ðə; ði] [brɪd] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [bæk] [ɪn] - — [ɔː(r)] [lets] [siː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] -

The	Bryd	had	been	so	happy	back	in	2250	—	or	let's	see	,	was	it	up	in	2250
这	布莱德	有	到过	所以	快乐的	后退	在	-	—	或者	我们来吧	看	,	曾是	它	向上	在	-

?

?
?

2250 年，Bryd 曾是多么快乐——或者，让我们想想，2250 年它是否已经升起?

([ðɪs] [wɒz; wəz] - .)

(	This	was	2045	.	)
(	这	曾是	-	.	)

（这是2045年。）

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [bɒb] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [kjuːt] [gɜːl] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɒn]

That	was	when	Bob	What's	-	his	-	name	and	that	cute	girl	had	landed	on
那	曾是	什么时候	鲍勃	是什么	-	他的	-	姓名	和	那	可爱的	女孩	有	登陆	在

['pluːtəʊ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

Pluto	and	given	him	a	chance	to	get	away	.
冥王星	和	给定	他	一个	机会	到	得到	离开	.

那时，鲍勃·什么来着和那个可爱的女孩降落在冥王星上，给了他一个逃脱的机会。

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['ləʊnli] ['iːɒnz][ɪn]['pluːtoʊz] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [mə'nɒtənəs] [tuː; tə]

The	long	,	lonely	eons	in	Pluto's	absolute	zero	had	been	quite	monotonous	to
这	长的	,	孤独	亿万年	在	冥王星的	绝对	零	有	到过	相当	单调	到

[ðə; ði] [brɪd] ,

the	Bryd	,
这	布莱德	,

在冥王星绝对零度高温下漫长而孤独的岁月对鸟类来说相当单调乏味。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pjʊə(r)] ['enədʒi] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ɪts] ['fiːlɪŋz] .

which	was	nothing	but	pure	energy	but	which	certainly	had	its	feelings	.
哪个	曾是	没有什么	但	纯的	活力	但	哪个	当然	有	它是	情怀	.

它只不过是纯粹的能量，但它确实有自己的情感。

['ɑːftə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] [j'iəz] [mə'ruːnd] [ɒn]['pluːtəʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

After	almost	a	third	of	a	billion	years	marooned	on	Pluto	it	had
后	几乎	一个	第三	的	一个	十亿	年	被困	在	冥王星	它	有

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [əd'ventʃərəs] [ɪn][ɪts] [juːθ] [ænd; ənd]

sometimes	almost	wished	it	had	not	been	so	adventurous	in	its	youth	and
有时	几乎	希望	它	有	不是	到过	所以	冒险的	在	它是	青年	和

[[hɔpt]] [ðæt] [streɪ] ['kɒmɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [swept] [baɪ][ɪts] [həʊm] [ɒn][ɑːk'tjuərəs] .

hopped	that	stray	comet	as	it	had	swept	by	its	home	on	Arcturus	.
跳跃	那	流浪	彗星	作为	它	有	扫荡	经过	它是	家	在	大角星	.

在冥王星上被困了近3亿年后，它有时几乎后悔年轻时那么冒险，没有搭乘那颗掠过它位于大角星家园的流浪彗星。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒf] [ɒn]['pluːtəʊ] ,

For	it	had	tired	of	the	comet	and	jumped	off	on	Pluto	,
为了	它	有	疲劳的	的	这	彗星	和	跳了起来	离开	在	冥王星	,

因为它厌倦了彗星，跳到了冥王星上。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [reɪndʒ][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [tuː; tə][get]

and	then	had	discovered	it	didn't	have	enough	range	of	its	own	to	get
和	然后	有	发现	它	没有	有	足够的	范围	的	它是	自己的	到	得到

[frɒm; frəm]['pluːtəʊ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] .

from	Pluto	to	another	planet	.
从	冥王星	到	其他	行星	.

然后发现它自身的航程不足以从冥王星到达其他行星。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [bɒb][ænd; ənd]['ælɪs][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðeə(r)] - [raʊnd] - [ðə; ði] -

Then	it	was	that	Bob	and	Alys	had	come	along	on	their	'	round	-	the	-
然后	它	曾是	那	鲍勃	和	艾莉丝	有	来	沿着	在	他们的	-	圆形的	-	这	-

['sɪstəm] ['hʌnimuːn] ,

system	honeymoon	,
系统	蜜月	,

当时鲍勃和艾莉丝正准备开始他们的"环游系统蜜月之旅"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪd] [hæd; həd] [hɪtʃt] [ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] [ɜːθ] ([ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm]) ,

and	the	Bryd	had	hitched	a	ride	to	Earth	(	unknown	to	them	)	,
和	这	布莱德	有	搭便车	一个	骑	到	地球	(	未知	到	他们	)	,

而布莱德人（Bryd）搭便车来到了地球（他们对此毫不知情）。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [dɑːnd] ['ləʊnsəm] [baɪ][ðæt] [taɪm] .

for	it	was	pretty	darned	lonesome	by	that	time	.
为了	它	曾是	漂亮的	该死的	寂寞	经过	那	时间	.

因为那时这里非常冷清。

[ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['hæpɪli] [wɪð] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt][əʊld] ,

It	lived	very	happily	with	them	until	they	got	old	,
它	居住地	非常	快乐地	和	他们	直到	他们	得到	老的	,

它和他们一起过着非常幸福的生活，直到他们年老为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɪn][taɪm][tuː; tə] - .

and	then	it	decided	to	go	back	in	time	to	1950	.
和	然后	它	决定	到	去	后退	在	时间	到	-	.

然后它决定回到1950年。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ][naɪs] ['frendli] [maɪnd][ɪn][dʒəʊ] ['tɔːlbət] ,

There	it	found	a	nice	friendly	mind	in	Joe	Talbott	,
那里	它	成立	一个	好的	友好的	头脑	在	乔	塔尔博特	,

它在那里遇到了心地善良的乔·塔尔博特。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [dʒəʊ][frɒm; frəm] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lɪθiəm] ['maʊntən] [ænd; ənd][hɑːf]

and	after	it	saved	Joe	from	blowing	up	the	Lithium	Mountain	and	half
和	后	它	已保存	乔	从	吹	向上	这	锂	山	和	一半

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	earth	with	it	,
这	地球	和	它	,

而且，它还救了乔，避免了炸毁锂山和半个地球。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [snuːz] [ɪn][dʒoʊz][maɪnd][ænd; ənd]['hædnt] [ə'weɪkənd] [ʌn'tɪl][dʒəʊ]

it	had	settled	down	to	snooze	in	Joe's	mind	and	hadn't	awakened	until	Joe
它	有	定居	向下	到	打盹	在	乔的	头脑	和	之前没有	觉醒	直到	乔

[daɪd][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

died	of	old	age	.
死亡	的	老的	年龄	.

它在乔的脑海中沉睡了一段时间，直到乔老死后才苏醒过来。

[ðen] [ðə; ði] [brɪd] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ə; eɪ][naɪs] , ['steɪb(ə)l][maɪnd][ænd; ənd][hæd; həd]['faɪnəli] [pɪkt]

Then	the	Bryd	had	hunted	a	nice	,	stable	mind	and	had	finally	picked
然后	这	布莱德	有	猎杀	一个	好的	,	稳定的	头脑	和	有	最后	挑选

[deɪl] ['stiːvənsən] ,

Dale	Stevenson	,
戴尔	史蒂文森	,

然后，Bryd 猎捕到了一位头脑稳定、性格良好的人，最终选中了 Dale Stevenson。

[huː] [wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɜːld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] , ['kwaɪət]

who	was	four	years	old	,	and	had	curled	up	for	another	long	,	quiet
WHO	曾是	四	年	老的	,	和	有	卷曲	向上	为了	其他	长的	,	安静的

[snuːz] .

snooze	.
打盹	.

她当时四岁，蜷缩着身子，准备再次享受漫长而安静的睡眠。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [deɪl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

But	now	it	was	only	twenty	-	four	years	later	and	Dale	was	in	a
但	现在	它	曾是	仅有的	二十	-	四	年	之后	和	戴尔	曾是	在	一个

['bɒðə(r)] .

bother	.
打扰	.

但仅仅过了二十四年，戴尔就遇到了麻烦。

[ðə; ði] [brɪd] [went] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [deɪlz] [maɪnd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

The	Bryd	went	deeper	into	Dale's	mind	to	see	what	was	going	on	.
这	布莱德	去	更深	进入	戴尔的	头脑	到	看	什么	曾是	去	在	.

鸟儿深入戴尔的意识深处，看看究竟发生了什么。

[deɪl] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

Dale	was	worried	about	something	.
戴尔	曾是	担心	关于	某物	.

戴尔似乎有什么事让他担心。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['wʌrid] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌʌp'set][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l]['ment(ə)l] ['bæləns]

In	fact	,	he	had	worried	so	much	it	had	upset	his	normal	mental	balance
在	事实	,	他	有	担心	所以	很多	它	有	沮丧的	他的	普通的	精神的	平衡

.

:
.

事实上，他忧虑过度，已经扰乱了正常的心理平衡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [bæk] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

It	seemed	to	have	started	back	about	twenty	years	ago	,
它	似乎	到	有	开始	后退	关于	二十	年	前	,

这件事似乎始于大约二十年前。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [brɪd] [hæd; həd] ['entəd] [deɪlz] [maɪnd] .

a	few	years	after	the	Bryd	had	entered	Dale's	mind	.
一个	很少	年	后	这	布莱德	有	进入	戴尔的	头脑	.

在布莱德进入戴尔的脑海几年之后。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [deɪlz] ['peərənts][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn][æn; ən][ə'tɒmɪk] ['bləʊ'ʌp] , [ænd; ənd]

It	seemed	that	Dale's	parents	had	been	killed	in	an	atomic	blowup	,	and
它	似乎	那	戴尔的	父母	有	到过	被杀	在	一个	原子	爆炸	,	和

[deɪl] ,

Dale	,
戴尔	,

戴尔的父母似乎在原子弹爆炸中丧生，而戴尔，

[eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz]['əʊldə]['sɪstə(r)] .

eight	years	old	,	had	been	taken	care	of	by	his	older	sister	.
八	年	老的	,	有	到过	已采取	关心	的	经过	他的	老	姐姐	.

八岁，一直由他的姐姐照顾。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , [deɪl] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] ['staʊtli] .

"	Don't	you	worry	,	Dale	,	"	she	had	told	him	stoutly	.
"	不	你	担心	,	戴尔	,	"	她	有	讲述	他	坚定地	.

“别担心，戴尔，”她坚定地告诉他。

" [aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I'll take good care of you .
" 患病的 拿 好的 关心 的 你 .

我会好好照顾你的。

[ænd; ənd] [aɪl] [bai] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - [bʊks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
And I'll buy your clothes and your school - books and everything .
和 患病的 买 你的 衣服 和 你的 学校 - 图书 和 一切 .

我会给你买衣服、课本，还有所有东西。

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊm] .
You won't have to go to a home .
你 惯于 有 到 去 到 一个 家 .

你不用去养老院。

[ai][woʊnt][let][ðem; ðəm] [teɪk] [juː; jʊ] .
I won't let them take you .
我 惯于 让 他们 拿 你 .

我不会让他们带走你。

" [ðæts] [wɒt] [deɪl] [hæd; həd] [biːn] [skeəd] [ɒv; əv] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊm] .
" That's what Dale had been scared of — going to a home .
" 那就是 什么 戴尔 有 到过 害怕的 的 — 去 到 一个 家 .

“戴尔一直害怕的就是去养老院。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪð] [mə'rɪlɪn] .
He was happy with Marillyn .
他 曾是 快乐的 和 玛丽琳 .

他和玛丽琳在一起很开心。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
She took good care of him ,
她 采取 好的 关心 的 他 ,

她把他照顾得很好。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [frɒm; frəm]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ]
and somehow managed to keep the authorities from finding out that a
和 不知何故 管理 到 保持 这 当局 从 寻找 出去 那 一个
[ˌθɜː'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːl][wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
thirteen - year - old girl was supporting a small boy .
十三 - 年 - 老的 女孩 曾是 支持 一个 小的 男生 .

并且设法让当局没有发现一名十三岁女孩在资助一名小男孩。

[deɪl] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ['leɪtə(r)] ,
Dale had understood all those things later ,
戴尔 有 理解 全部 那些 事物 之后 ,

戴尔后来都明白了这一切。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
when he started to the university and they became curious about his
什么时候 他 开始 到 这 大学 和 他们 成为 好奇的 关于 他的
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

当他进入大学时，他们对他的背景产生了好奇。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðen] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
He realized then what she had done .
他 已实现 然后 什么 她 有 完毕 .

他这才意识到她做了什么。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)][ɔ:l] [ðəʊz] [θɪŋz] ,
" I'll remember all those things ,
" 患病的 记住 全部 那些 事物 ,

我会记住所有这些事，

" [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [mə'tʃʊərəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
" he told her in the first fullness of young maturity and his sudden
" 他 讲述 她 在 这 第一的 饱腹感 的 年轻的 到期 和 他的 突然
[ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] .
realization of her loyalty .
实现 的 她 忠诚 .

“他在初尝成熟滋味，突然意识到她对他的忠诚时，这样告诉了她。”

" [ju:v] ['præktɪkli] [dɪ'vəʊtɪd][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" You've practically devoted your life to me .
" 你已经 几乎 奉献 你的 生活 到 我 .

你几乎把一生都奉献给了我。

[ai] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
I appreciate it .
我 欣赏 它 .

谢谢。

[jʊl] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪm'bærəst] [ɪn] [ðɪs] [nju:] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət] ['hʌmbli] ['greɪtf(ə)l] .
You'll see , " he said , embarrassed in this new knowledge , but humbly grateful .
你会 看 , " 他 说 , 尴尬的 在 这 新的 知识 , 但 谦卑地 感激的 .

“你会看到的，”他说道，对于这个新发现感到有些尴尬，但同时也谦卑地表示感激。

[hi:; hi][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]
He got a chance to show her ; for six months after his graduation
他 得到 一个 机会 到 展示 她 ; 为了 六 几个月 后 他的 毕业
,
,
,

他有机会向她展示自己；在他毕业后的六个月里，

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [treɪnd] [æt; ət]['steɪʃ(ə)n][nəʊ] . - ,
while he was being trained at Station No . 18 ,
尽管 他 曾是 存在 受过训练 在 车站 不 . - ,

他在18号站接受训练期间，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [nju:] [pəʊst] .
he insisted that she should come to visit his new post .
他 坚持 那 她 应该 来 到 访问 他的 新的 邮政 .

他坚持要她来参观他的新工作地点。

[mə'rɪlɪn] ['nevə(r)][hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Marillyn never had ridden a rocket because she was afraid of them ,
玛丽琳 绝不 有 骑 一个 火箭 因为 她 曾是 害怕的 的 他们 ,

玛丽琳从未坐过火箭，因为她害怕火箭。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['ɒnə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'fɜ:rɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
but she recognized the honor he was conferring on her ,
但 她 认可 这 荣誉 他 曾是 授予 在 她 ,

但她明白这是他给予她的荣誉。

[fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [fju:] [p'ɜ:sənz] [bʌt; bət] [ɪm'plɔɪi:z] [hæd; həd]['evə(r)][set] [fʊt] [ɒn][ə; eɪ] [sʌn] - ['steɪʃ(ə)n] .
for very few persons but employees had ever set foot on a sun - station .
为了 非常 很少 人 但 雇员 有 曾经 放 脚 在 一个 太阳 - 车站 .

除了工作人员之外，很少有人踏足过太阳能发电站。

[ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [tuː; tə][gəʊ] .
She **agreed** **to** **go** **.**
她 同意 到 去 .

她同意去了。

[deɪl] [əˈreɪndʒd] ['pæsɪdʒ] .
Dale **arranged** **passage** **.**
戴尔 安排 通道 .

戴尔安排了行程。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪˈvɪəli] ['ɪndʒəd][ɪn][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] .
Then **she** **was** **severely** **injured** **in** **the** **take** **-** **off** **.**
然后 她 曾是 严重 受伤 在 这 拿 - 离开 .

随后她在起飞时受了重伤。

[deɪl] [wɒz; wəz] ['devəsteɪtɪd] .
Dale **was** **devastated** **.**
戴尔 曾是 遭受重创 .

戴尔悲痛欲绝。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['speʃəlɪsts] , [kən'sʌltənts] , [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] .
He **called** **in** **specialists** **,** **consultants** **,** **diagnosticians** **.**
他 称为 在 专家 , 顾问 , 诊断人员 .

他召集了专家、顾问和诊断师。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't** **worry** **about** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不 担心 关于 它 , " 他 说 .

“别担心，”他说。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
" **I'll** **take** **care** **of** **everything** **.**
" 患病的 拿 关心 的 一切 .

我会处理好一切。

[jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][nəʊ][taɪm] .
You'll **be** **all** **right** **in** **no** **time** **.**
你会 是 全部 正确的 在 不 时间 .

你很快就会没事的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .
" **But** **she** **wasn't** **.**
" 但 她 不是 .

但她并非如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['bædli]['krɪp(ə)ld] , ['pærəlaɪzd][frɒm; frəm][ðə; ði][weɪst] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
She **was** **badly** **crippled** **,** **paralyzed** **from** **the** **waist** **down** **,** **and** **she** **became**
她 曾是 糟糕 残疾的 , 瘫痪 从 这 腰部 向下 , 和 她 成为
['pɪtɪfəli] [θɪn] .
pitifully **thin** **.**
可怜地 薄的 .

她严重残疾，腰部以下瘫痪，而且变得非常瘦弱可怜。

[deɪl] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Dale **spent** **most** **of** **his** **salary** **on** **her** **.**
戴尔 花费 最多 的 他的 薪水 在 她 .

戴尔把大部分工资都花在了她身上。

['dɑːktərz][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][help] ,
Doctors **told** **him** **it** **was** **useless** **,** **nothing** **could** **help** **,**
医生 讲述 他 它 曾是 无用 , 没有什么 可以 帮助 ,

医生告诉他没用，什么都帮不了他。

[ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [selz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

that	a	part	of	her	brain	cells	had	been	destroyed	and	could	not	be
那	一个	部分	的	她	脑	细胞	有	到过	损毁	和	可以	不是	是

[ˌriː'bɪlt] ,

rebuilt	,
重建	,

她的一部分脑细胞已被破坏，无法再生。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] ['fɪfti] [j'iəz] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['helpləs] .

that	she	might	live	fifty	years	but	she	would	always	be	helpless	.
那	她	可能	居住	五十	年	但	她	会	总是	是	无助	.

她或许能活到五十岁，但她将永远无助。

[deɪl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Dale	refused	to	believe	it	.
戴尔	拒绝	到	相信	它	.

戴尔拒绝相信。

" [ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə] [get] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She's	got	to	get	well	,	"	he	said	.
"	她是	得到	到	得到	出色地	,	"	他	说	.

“她必须康复，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	It	isn't	right	—	after	all	the	things	she	did	for	me	.
"	它	不是	正确的	—	后	全部	这	事物	她	做过	为了	我	.

“这不公平——毕竟她为我做了那么多事。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kɪd] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ]

When	she	was	just	a	kid	and	should	have	been	skating	and	dancing
什么时候	她	曾是	只是	一个	孩子	和	应该	有	到过	溜冰	和	跳舞

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [bɔɪz] ,

and	going	with	boys	,
和	去	和	男孩们	,

她还是个孩子，本该滑冰、跳舞、和男孩子交往的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊm] .

she	was	working	to	keep	me	from	going	to	a	home	.
她	曾是	在职的	到	保持	我	从	去	到	一个	家	.

她努力阻止我被送进养老院。

[ʃiːz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fʌn] [naʊ] .

She's	entitled	to	some	fun	now	.
她是	标题	到	一些	乐趣	现在	.

她现在有权利好好放松一下。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	But	she	didn't	have	a	chance	.
"	但	她	没有	有	一个	机会	.

但她没有机会。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] ['medɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

Her	recovery	would	have	been	contrary	to	all	medical	experience	.
她	恢复	会	有	到过	相反	到	全部	医疗的	经验	.

她的康复完全违背了所有医学经验。

[deɪlz] ['sæləri] [gruː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Dale's	salary	grew	until	he	was	getting	twenty	-	five	hundred	a	month	,
戴尔的	薪水	生长	直到	他	曾是	获得	二十	-	五	百	一个	月	,

戴尔的薪水越来越高，直到每月能拿到两千五百美元。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][spent][ɒn] [mə'rɪlɪn] — ['lɑːdʒli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

but	most	of	it	he	spent	on	Marillyn	—	largely	against	her	wishes	.
但	最多	的	它	他	花费	在	玛丽琳	—	很大程度上	反对	她	愿望	.

但他把大部分钱都花在了玛丽琳身上——这很大程度上违背了她的意愿。

" [deɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪn'sɪst][ɒn] ['traɪɪŋ] ['evri] [njuː] - ['fæŋgəld][kjʊə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] .

"	Dale	,	I	wish	you	wouldn't	insist	on	trying	every	new	-	fangled	cure	that	comes	along	.
"	戴尔	,	我	希望	你	不会	坚持	在	尝试	每一个	新的	-	时髦的	治愈	那	来	沿着	.

"戴尔，我希望你不要坚持尝试每一种新奇的疗法。"

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] .

I	know	what	the	situation	is	.
我	知道	什么	这	情况	是	.

我知道情况如何。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] .

I	can	read	.
我	能	读	.

我会阅读。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][woʊnt][get] [wel] .

I	know	I	won't	get	well	.
我	知道	我	惯于	得到	出色地	.

我知道我不会好起来的。

[aɪ][kænt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[wen] [ðæt] [breɪn] - ['tɪʃuː] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] , [ɪts] [gɒn] [fər'evə(r)] .

When	that	brain	-	tissue	is	destroyed	,	it's	gone	forever	.
什么时候	那	脑	-	组织	是	损毁	,	它是	已消失	永远	.

脑组织一旦被破坏，就永远消失了。

[juː; jʊ][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] .

You	go	out	and	have	some	fun	.
你	去	出去	和	有	一些	乐趣	.

你出去玩玩吧。

[pliːz] .

Please	.
请	.

请。

" [bʌt; bət] [deɪl] , ['wʌrid] [bʌt; bət] ['stʌbən] , [sed] ,

"	But	Dale	,	worried	but	stubborn	,	said	,
"	但	戴尔	,	担心	但	固执的	,	说	,

但戴尔虽然担忧，却又固执地说：

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['wɪntə(r)][juː; jʊ][səʊld] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [striːt] [səʊ][aɪ][kʊd; kəd]

"	Do	you	remember	that	winter	you	sold	papers	on	the	street	so	I	could
"	做	你	记住	那	冬天	你	卖	文件	在	这	街道	所以	我	可以

[hæv; həv] [skeɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][sled] ?

have	skates	and	a	sled	?
有	冰鞋	和	一个	雪橇	?

"你还记得那个冬天你在街上卖报纸，好让我能买得起溜冰鞋和雪橇吗？"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fə'get] [ðæt] ? "

Do	you	think	I	can	forget	that	?	"
做	你	思考	我	能	忘记	那	?	"

你觉得我能忘记那件事吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	I	didn't	mean	it	to	become	a	burden	to	you	,	"	she	said	softly	.
"	我	没有	意思是	它	到	变得	一个	负担	到	你	,	"	她	说	轻轻	.

“我无意成为你的负担，”她轻声说道。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

"	It	isn't	a	burden	.
"	它	不是	一个	负担	.

“这不是负担。”

[aɪm] ['duːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['æktɪv]

I'm	doing	these	things	because	I	want	to	—	because	I	want	to	see	you	active
我是	正在做	这些	事物	因为	我	想	到	—	因为	我	想	到	看	你	积极的

[ænd; ənd] ['prɪti] [ə'gen] .

and	pretty	again	.
和	漂亮的	再次	.

我做这些事是因为我想这么做——因为我想再次看到你充满活力、美丽动人。

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I'll	do	it	,	too	.
患病的	做	它	,	也	.

我也要做。

[jʊl] [siː] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

[nekst] [mʌnθ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][spɑː][æt; ət]['kɑːlzbæd] .

Next	month	you're	going	to	the	spa	at	Carlsbad	.
下一个	月	你是	去	到	这	温泉	在	卡尔斯巴德	.

下个月你要去卡尔斯巴德的温泉疗养地。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] ,

"	She	tried	to	dissuade	him	,
"	她	尝试	到	劝阻	他	,

她试图劝阻他，

[bʌt; bət][nekst] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bʌndld] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn][tuː; tə][gəʊ]

but	next	month	she	was	bundled	up	and	carried	to	the	train	to	go
但	下一个	月	她	曾是	捆绑式	向上	和	携带	到	这	火车	到	去

[tuː; tə] [prɑːg] .

to	Prague	.
到	布拉格	.

但下个月，她就被裹得严严实实，抬着上了去布拉格的火车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [prɑːg] [ðæt] [deɪl] [met] [æn] [-] ,

It	was	in	Prague	that	Dale	met	Ann	Wondra	,
它	曾是	在	布拉格	那	戴尔	遇见	安	旺德拉	,

戴尔正是在布拉格遇到了安·翁德拉。

[lɑːst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] [nəʊ'bɪləti] .

last	daughter	of	a	long	line	of	Polish	nobility	.
最后的	女儿	的	一个	长的	线	的	抛光	贵族	.

波兰贵族世家最小的女儿。

[æn] [wɒz; wəz] [dɑːk] - [heəd] , [kwɪk] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lɑːf] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]
Ann **was** **dark** **-** **haired** **,** **quick** **-** **eyed** **,** **and** **she** **could** **laugh** **in** **a** **way** **that**
安 曾是 黑暗的 - 头发 , 快的 - 眼睛 , 和 她 可以 笑 在 一个 方式 那
[wɔːm] [ə; eɪ] [mænz] [blʌd] .
warmed **a** **man's** **blood** **.**
温暖 一个 男人的 血 .

安妮有一头黑发，眼神敏捷，她的笑声能温暖男人的心。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːm] [deɪl] ['stiːvənsənz] .
At **any** **rate** **,** **she** **warmed** **Dale** **Stevenson's** **.**
在 任何 速度 , 她 温暖 戴尔 史蒂文森的 .

总之，她温暖了戴尔·史蒂文森的心。

[ðeɪ] [went] ['hʌntɪŋ] [tə'geðə(r)] .
They **went** **hunting** **together** **.**
他们 去 打猎 一起 .

他们一起去打猎。

[ðeɪ] [et; eɪt] ['dɪnə(r)] [tə'geðə(r)] .
They **ate** **dinner** **together** **.**
他们 吃 晚餐 一起 .

他们一起吃了晚饭。

[ðeɪ] [rəʊd] [tə'geðə(r)] .
They **rode** **together** **.**
他们 骑 一起 .

他们一起骑行。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [mə'rɪlɪn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mə'rɪlɪn] [ɪn]
They **visited** **Marillyn** **together** **,** **and** **after** **they** **came** **away** **from** **Marillyn** **in**
他们 到访 玛丽琳 一起 , 和 后 他们 来了 离开 从 玛丽琳 在
[hɜː(r); hə(r)] ['wiːltʃeə(r)] , [æn] [sed] ,
her **wheelchair** **,** **Ann** **said** **,**
她 轮椅 , 安 说 ,

她们一起去看望了玛丽琳，看完坐在轮椅上的玛丽琳后，安说：

[wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [frɒm; frəm]
when **he** **stopped** **the** **car** **on** **the** **top** **of** **a** **high** **hill** **in** **the** **moonlight** **from**
什么时候 他 停止 这 车 在 这 顶部 的 一个 高的 爬坡道 在 这 月光 从
[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æn'sestrəl] ['kɑːs(ə)l] ,
where **they** **could** **see** **her** **ancestral** **castle** **,**
在哪里 他们 可以 看 她 祖先的 城堡 ,

当他把车停在月光下的一座高山顶上时，从那里可以看到她祖传的城堡。

" [jʊr; jər] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [get] [wel] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [deɪl] ? "
" **You're** **determined** **that** **she** **shall** **get** **well** **,** **aren't** **you** **,** **Dale** **?** **"**
" 你是 决定 那 她 将 得到 出色地 , 不是 你 , 戴尔 ? "

“你决心要让她康复，对吧，戴尔？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Of** **course** **,** **"** **he** **said** **.**
" 的 课程 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ?
" **What** **will** **you** **do** **if** **she** **doesn't** **?**
" 什么 将要 你 做 如果 她 不 ?

如果她不这样做，你会怎么办？

" [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] .
" **He** **refused** **to** **consider** **that** **.**
" 他 拒绝 到 考虑 那 .

他拒绝考虑这一点。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['kɒnfɪdəntli] .

"	She	will	,	"	he	said	confidently	.
"	她	将要	,	"	他	说	自信地	.

"她会的，"他自信地说。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [deɪlz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

By	that	time	Dale's	arms	were	tightly	around	her	.
经过	那	时间	戴尔的	武器	是	紧紧	大约	她	.

这时，戴尔的双臂紧紧地搂住了她。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ænz] [ə'raʊnd] [deɪl] .

So	,	for	that	matter	,	were	Ann's	around	Dale	.
所以	,	为了	那	事情	,	是	安妮的	大约	戴尔	.

所以，安当时在戴尔附近吗?

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , " [æn] [sed] ['kɔːʃəsli] .

"	You	are	quite	sure	,	"	Ann	said	cautiously	.
"	你	是	相当	当然	,	"	安	说	谨慎地	.

"你很确定吗？"安谨慎地说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['hʌmbəlnɪs] , " [ɪts] [ə; eɪ] [fɪk'seɪʃn] [baɪ] [naʊ] .

"	I	suppose	,	"	he	said	,	in	an	abrupt	humbleness	,	"	it's	a	fixation	by	now	.
"	我	认为	,	"	他	说	,	在	一个	突然	谦逊	,	"	它是	一个	固定	经过	现在	.

"我想，"他突然谦逊地说，"这现在已经成了一种执念了。"

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] ,

It's	something	I	recognize	as	a	problem	,
它是	某物	我	认出	作为	一个	问题	,

我意识到这是一个问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [mə'rɪlɪn] .

and	the	best	way	to	cure	it	is	to	cure	Marillyn	.
和	这	最好的	方式	到	治愈	它	是	到	治愈	玛丽琳	.

治愈这种疾病的最好方法就是治好玛丽琳。

[wen] [ai] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [ɔː(r)] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪk'strævəgənt] , [ˌaɪ 'tiː] [nɪks] [maɪ] ['kɒnʃəns]

When	I	go	out	on	a	party	,	or	when	I	am	extravagant	,	it	nicks	my	conscience
什么时候	我	去	出去	在	一个	派对	,	或者	什么时候	我	是	靡	,	它	尼克斯	我的	良心

,

,

,

当我参加聚会或挥霍无度时，我的良心就会受到谴责。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mə'rɪlɪn] [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] . "

because	Marillyn	made	all	these	things	possible	for	me	in	the	first	place	.	"
因为	玛丽琳	制成	全部	这些	事物	可能的	为了	我	在	这	第一的	地方	.	"

因为这一切都是玛丽琳让我实现的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiːz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	isn't	your	fault	that	she's	an	invalid	,	is	it	?	"
"	它	不是	你的	过错	那	她是	一个	无效的	,	是	它	?	"

"她身体残疾又不是你的错，对吧？"

" [nɒt] [də'rektli] , [nəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [trɪp] .

"	Not	directly	,	no	,	although	she	didn't	want	to	take	that	trip	.
"	不是	直接地	,	不	,	虽然	她	没有	想	到	拿	那	旅行	.

"不直接来说，不，虽然她不想去那次旅行。"

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai][get] [tuː] [mʌtʃ]

I	don't	think	it's	that	as	much	as	it	is	the	feeling	that	if	I	get	too	much
我	不	思考	它是	那	作为	很多	作为	它	是	这	感觉	那	如果	我	得到	也	很多

['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai] [mait] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,

interested	in	other	things	I	might	neglect	her	—	that	is	,
感兴趣的	在	其他	事物	我	可能	忽视	她	—	那	是	,

我觉得与其说是这个原因，不如说是如果我对其他事情投入太多兴趣，可能会忽略她——也就是说，

[ai] [mait] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [els] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen]

I	might	be	somewhere	else	doing	something	for	fun	just	at	the	time	when
我	可能	是	某处	别的	正在做	某物	为了	乐趣	只是	在	这	时间	什么时候

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [kjʊəd] .

the	opportunity	would	come	to	get	her	cured	.
这	机会	会	来	到	得到	她	治愈	.

我可能正在别处做些有趣的事情，而就在那时，或许就出现了治好她病情的机会。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ? "

Do	you	see	what	I	mean	?	"
做	你	看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	I	think	so	,	"	she	said	gently	.
"	我	思考	所以	,	"	她	说	轻轻地	.

"我想是的，"她轻声说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	For	instance	,	"	he	went	on	,	very	much	concerned	with	making	her
"	为了	实例	,	"	他	去	在	,	非常	很多	担心的	和	制作	她

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

"例如，"他继续说道，非常在意让她明白，

" [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

"	if	I	should	spend	a	lot	of	money	on	other	things	—	say	,	for	instance	,
"	如果	我	应该	花费	一个	很多	的	钱	在	其他	事物	—	说	,	为了	实例	,

"如果我应该把很多钱花在其他事情上——比如说，例如，

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪd] [bɪld] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ɔːl] — [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]

that	I	should	marry	you	and	we'd	build	a	home	and	all	—	that	would	take	a
那	我	应该	结婚	你	和	我们会	建造	一个	家	和	全部	—	那	会	拿	一个

[lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'kɒnʃəsli] [les] ['iːgə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

lot	of	money	and	it	would	make	me	unconsciously	less	eager	to	find	a
很多	的	钱	和	它	会	制作	我	不知不觉	较少的	渴望的	到	寻找	一个

[kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mə'rɪlɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [diːp] [daʊn] [aɪ'd] [nəʊ] [ai] [mait] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ]

cure	for	Marillyn	because	deep	down	I'd	know	I	might	not	be	able	to	pay
治愈	为了	玛丽琳	因为	深的	向下	ID	知道	我	可能	不是	是	有能力的	到	支付

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

如果我娶你，我们一起建个家什么的——那需要很多钱，而且这会让我潜意识里不那么渴望找到治疗玛丽琳的方法，因为我内心深处知道我可能付不起这笔钱。

" [æn] [druː] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	Ann	drew	back	in	her	arms	.
"	安	画	后退	在	她	武器	.

安妮向后缩回了怀里。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈstɑːlaɪt] .
Her **black** **eyes** **reflected** **the** **starlight** **.**
她 黑色的 眼睛 反映 这 星光 .

她黑色的眼睛映照着星光。

" [deɪl] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Dale , what did you say ?
" 戴尔 , 什么 做过 你 说 ?

戴尔，你说什么?

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [juː; jʊ] - ?
Did you say ' if I should marry you ' ?
做过 你 说 - 如果 我 应该 结婚 你 - ?

你刚才说的是"如果我应该娶你"吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He looked back at her .
" 他 看起来 后退 在 她 .

他回头看了她一眼。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "
" Uh - huh . "
" 呃 - 嗯 . "

"嗯哼。"

" [juːv] [ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
" You've never even said you loved me .
" 你已经 绝不 甚至 说 你 喜爱 我 .

你甚至从未说过你爱我。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈtendəli] [ɒn][ðə; ði][lɪps] .
" He kissed her very tenderly on the lips .
" 他 亲吻 她 非常 温柔地 在 这 嘴唇 .

他温柔地吻了她的嘴唇。

" [ai][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .
" I do , " he said .
" 我 做 , " 他 说 .

"我愿意，"他说。

[ðen] [ðeɪ] [kɪst] [səʊ] [ˈfɪəsli] [ðæt] [ðə; ði] [brɪd] ,
Then they kissed so fiercely that the Bryd ,
然后 他们 亲吻 所以 激烈地 那 这 布莱德 ,

然后他们吻得如此激烈，以至于乌儿都惊呆了。

[ˈlɪsənɪŋ] [ɪn] [ˈsəʊlli] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [həʊl] [ˈbɪznəs] ,
listening in solely to get an angle on this whole business ,
聆听 在 仅 到 得到 一个 角度 在 这 所有的 商业 ,

我只是想通过监听了解整件事的来龙去脉。

[gɒt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnɪəli] [gɒt] [stʌk] [ˈkrɒswaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] - [striːm] .
got excited and very nearly got stuck crosswise in the time - stream .
得到 兴奋的 和 非常 几乎 得到 卡住 横向 在 这 时间 - 溪流 .

当时我兴奋极了，差点就被困在了时间流的横向通道里。

[bʌt; bət] [tuː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] [deɪl] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ɒn] [sʌn] - [ˈsteɪʃ(ə)n] [nəʊ] . - ,
But two weeks later Dale went to his post on sun - station No . 18 ,
但 二 周 之后 戴尔 去 到 他的 邮政 在 太阳 - 车站 不 . - ,

但两周后，戴尔前往了他在18号太阳能发电站的岗位。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpærɪs] [deɪz] [lɑːst] [ɔːl] [naɪt] .
and started making Paris days last all night .
和 开始 制作 巴黎 天 最后的全部 夜晚 .

于是，巴黎的日子就这样延续到了夜晚。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [mə'rɪlɪn] [sed] , " [aɪ'd][laɪk]
Six **months** **later** **he** **was** **back** **for** **a** **visit** **,** **and** **Marillyn** **said** **,** **"** **I'd** **like**
六 几个月 之后 他 曾是 后退 为了 一个 访问 , 和 玛丽琳 说 , " ID 喜欢
[tuː; tə][gəʊ][həʊm] ,
to **go** **home** **,**
到 去 家 ,

六个月后他回来探望，玛丽琳说："我想回家。"

[deɪl] .
Dale **.**
戴尔 .

戴尔。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)][pɑːt][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
After **all** **,** **you've** **done** **your** **part** **and** **much** **more** **.**
后 全部 , 你已经 完毕 你的 部分 和 很多 更多的 .

毕竟，你已经尽了自己的一份力，而且做得更多。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .
And **this** **isn't** **helping** **me** **.**
和 这 不是 帮助 我 .

这对我没有帮助。

[ɪts] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] .
It's **pleasant** **and** **all** **that** **,** **but** **it** **won't** **make** **me** **walk** **.**
它是 令人愉快的 和 全部 那 , 但 它 惯于 制作 我 走 .

这当然令人愉快，但这并不会让我走路。

[aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌsænə'tɔːriəm][ɪn]['flɒrɪdə][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]
I **could** **go** **to** **the** **sanatorium** **in** **Florida** **and** **it** **would** **be** **just** **as**
我 可以 去 到 这 疗养院 在 佛罗里达 和 它 会 是 只是 作为
['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spensɪv] .
pleasant **and** **much** **less** **expensive** **.**
令人愉快的 和 很多 较少的 昂贵的 .

我可以去佛罗里达州的疗养院，那里的环境同样舒适，而且费用要低得多。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pə'sjuː] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] .
Then **you** **could** **pursue** **a** **normal** **course** **of** **life** **.**
然后 你 可以 追求 一个 普通的 课程 的 生活 .

这样你就可以过上正常的生活了。

" [deɪl] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['brɪs(ə)l] .
" **Dale** **pretended** **to** **bristle** **.**
" 戴尔 假装 到 鬃 .

戴尔假装很生气。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" **What** **do** **you** **mean** **by** **that** **?**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" [mə'rɪlɪn] [smaɪld] .
" **Marillyn** **smiled** **.**
" 玛丽琳 微笑 .

玛丽莲笑了。

" [æn] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [deɪl] .
" **Ann** **is** **in** **love** **with** **you** **,** **Dale** **.**
" 安 是 在 爱 和 你 , 戴尔 .

"安妮爱上了你，戴尔。"

[ʃi:; ʃi]['vɪzɪts][ˌem 'i:]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:k(ə)l] [wen] [wi:; wi]

She	visits	me	often	,	and	you	should	see	her	eyes	sparkle	when	we
她	访问	我	经常	,	和	你	应该	看	她	眼睛	火花	什么时候	我们

['menʃ(ə)n][ju:; jʊ] .

mention	you	.
提到	你	.

她经常来看我，你应该看看我们提起你时她眼里闪闪发光的样子。

[deɪl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'naɪt] ? "

Dale	,	will	you	see	her	tonight	?	"
戴尔	,	将要	你	看	她	今晚	?	"

戴尔，你今晚会见她吗?

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][woʊnt][bi:; bi]['eni] ['mærɪdʒ] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

"	Maybe	I	will	,	"	he	said	,	"	but	there	won't	be	any	marriage	until	you	are
"	或许	我	将要	,	"	他	说	,	"	但	那里	惯于	是	任何	婚姻	直到	你	是

[wel] . "

well	.	"
出色地	.	"

“也许我会，”他说，“但你康复之前，我们不会结婚。”

" [ju:v] [bi:n] [ə'pɑ:t][sɪks] [mʌnθs] [naʊ] , " [mə'rɪlɪn] [sed] ['sɒftli] .

"	You've	been	apart	six	months	now	,	"	Marillyn	said	softly	.
"	你已经	到过	除	六	几个月	现在	,	"	玛丽琳	说	轻轻	.

“你们已经分开六个月了，”玛丽琳轻声说道。

" ['meɪbi] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .

"	Maybe	if	you	see	her	you	will	change	your	mind	.
"	或许	如果	你	看	她	你	将要	改变	你的	头脑	.

“也许你见到她之后会改变主意。”

" [æn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [waɪf] .

"	Ann	would	be	a	wonderful	wife	.
"	安	会	是	一个	精彩的	妻子	.

“安妮会是一位很棒的妻子。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [mə'rɪlɪn] — [dɑ:k] - [heəd] , [kwɪk] - ['mu:vɪŋ] , ['dɪgnɪfaɪd][bʌt; bət] [wɔ:m] ,

She	was	much	like	Marillyn	—	dark	-	haired	,	quick	-	moving	,	dignified	but	warm	,
她	曾是	很多	喜欢	玛丽琳	—	黑暗的	-	头发	,	快的	-	移动	,	凝重	但	温暖的	,

[ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] .

affectionate	,	and	loyal	.
亲热	,	和	忠诚	.

她和玛丽琳很像——黑发、行动敏捷、举止端庄但又热情、深情、忠诚。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [laɪk] [mə'rɪlɪn] .

His	wife	would	have	to	be	loyal	,	of	course	,	like	Marillyn	.
他的	妻子	会	有	到	是	忠诚	,	的	课程	,	喜欢	玛丽琳	.

当然，他的妻子必须像玛丽琳一样忠诚。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] .

That	was	essential	.
那	曾是	基本的	.

那至关重要。

[hi:; hi]['haɪəd][ə; eɪ][kɑ:(r)] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l][tu:; tə] [sə'praɪz]

He	hired	a	car	that	afternoon	and	drove	out	to	the	castle	to	surprise
他	雇用	一个	车	那	下午	和	驾驶	出去	到	这	城堡	到	惊喜

[æn] .

Ann	.
安	.

那天下午他租了一辆车，开车前往城堡，想给安妮一个惊喜。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊndz] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [dɑːk] ,
He **reached** **the** **grounds** **just** **before** **dark** **,**
他 达到 这 理由 只是 前 黑暗的 ,

他赶在天黑前到达了目的地。

[səʊ] [hiː; hi] [pɑːkt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [æn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [lɑːst]
so **he** **parked** **the** **car** **on** **the** **hill** **where** **Ann** **and** **he** **had** **been** **that** **last**
所以 他 停放 这 车 在 这 爬坡道 在哪里 安 和 他 有 到过 那 最后的
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

于是他把车停在了昨晚他和安妮待过的山坡上。

[ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [bæk] [ðeə(r)] [ˈleɪtə(r)] .
Maybe **she** **and** **he** **would** **walk** **back** **there** **later** **.**
或许 她 和 他 会 走 后退 那里 之后 .

也许他们晚点会一起走回那里。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] ,
He **started** **to** **walk** **through** **the** **grounds** **,**
他 开始 到 走 通过 这 理由 ,

他开始在庭院里走动，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [ˈgɑːd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [dɑːk] .
and **when** **he** **reached** **the** **flower** **garden** **it** **was** **almost** **dark** **.**
和 什么时候 他 达到 这 花 花园 它 曾是 几乎 黑暗的 .

当他到达花园时，天色已近黄昏。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈsɪndə(r)] - [pɑːθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] , [ðen] [kʌt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [grɑːs] .
He **walked** **along** **the** **cinder** **-** **path** **by** **the** **roses** **,** **then** **cut** **across** **the** **grass** **.**
他 步行 沿着 这 煤渣 - 小路 经过 这 玫瑰 , 然后 切 穿过 这 草 .

他沿着玫瑰花旁的煤渣小路走，然后穿过草地。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˈmɜːmərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [æn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
He **heard** **murmuring** **voices** **,** **and** **a** **moment** **later** **he** **saw** **Ann** **walking** **in** **the**
[ˈgɑːd(ə)n] .
garden **.**
花园 .

他听到低语声，片刻之后，他看到安妮在花园里散步。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
With **her** **was** **a** **man** **,** **and** **his** **arm** **was** **around** **her** **.**
和 她 曾是 一个 男人 , 和 他的 手臂 曾是 大约 她 .

她身边还有一个男人，他的手臂搂着她。

[ðə; ði] [mæn] [stɒpt] [tuː; tə] [snæp] [ɒf] [ə; eɪ] [rəʊz] .
The **man** **stopped** **to** **snap** **off** **a** **rose** **.**
这 男人 停止 到 折断 离开 一个 玫瑰 .

男人停下来，摘下一朵玫瑰。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [æn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] , [ˈɔːlməʊst] [ˈfemənɪn] [ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
He **turned** **to** **Ann** **with** **a** **graceful** **,** **almost** **feminine** **gesture** **,** **and** **she** **smiled** **.**
他 转向 到 安 和 一个 优美 , 几乎 女性 手势 , 和 她 微笑 .

他以优雅、近乎女性化的动作转向安，安笑了。

[ðen] [wɪð] [ɪˈlæbərət] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ˈməʊʃənz] [hiː; hi] [pɪnd] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
Then **with** **elaborate** **and** **intimate** **motions** **he** **pinned** **the** **rose** **in** **her** **hair** **.**
然后 和 精心制作的 和 亲密的 运动 他 已置顶 这 玫瑰 在 她 头发 .

然后，他用精心而亲密的动作，将玫瑰花别在了她的头发上。

[deɪl] [wɒz; wəz] [hɜːt] .
Dale **was** **hurt** **.**
戴尔 曾是 伤害 .

戴尔受伤了。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] .
He **went** **back** **quietly** **to** **the** **car** **.**
他 去 后退 悄悄 到 这 车 .

他静静地回到了车里。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,
Of **course** **he** **had** **not** **asked** **her** **to** **marry** **him** **,**
的 课程 他 有 不是 问 她 到 结婚 他 ,

他当然没有向她求婚。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
but **then** **he** **had** **mentioned** **it** **—** **and** **couldn't** **she** **be** **loyal** **to** **his**
但 然后 他 有 提及 它 — 和 不能 她 是 忠诚 到 他的
['meməri] ?
memory **?**
记忆 ?

但他既然提到了这件事——难道她就不能忠于他的记忆吗?

[deɪl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒeləsi] .
Dale **was** **filled** **with** **unexpected** **jealousy** **.**
戴尔 曾是 已填 和 意外 妒忌 .

戴尔突然涌起一股莫名的嫉妒之情。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['ræʃnəlaɪzd] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
After **a** **restless** **night** **he** **had** **just** **about** **rationalized** **the** **entire** **situation** **.**
后 一个 不安 夜晚 他 有 只是 关于 合理化 这 全部的 情况 .

经过一夜辗转反侧，他总算把整件事理顺了。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [miːn] ['eniθɪŋ] .
He **knew** **the** **scene** **in** **the** **garden** **did** **not** **necessarily** **mean** **anything** **.**
他 知道 这 场景 在 这 花园 做过 不是 一定 意思是 任何事物 .

他知道花园里的景象未必意味着什么。

[hiː; hi] [wʊd] [fəʊn] [æn] , ['menʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .
He **would** **phone** **Ann** **,** **mention** **last** **night** **,** **and** **of** **course** **she** **would** **explain** **.**
他 会 电话 安 , 提到 最后的 夜晚 , 和 的 课程 她 会 解释 .

他会打电话给安，提起昨晚的事，而她当然会解释。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['teliˌpeipə] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɒsɪp]
Then **he** **picked** **up** **the** **morning** **telepaper** **from** **London** **and** **read** **in** **the** **gossip**
然后 他 挑选 向上 这 早晨 电报 从 伦敦 和 读 在 这 闲话
['kɒləm] [ðæt] [æn] [-] ,
column **that** **Ann** **Wondra** **,**
柱子 那 安 旺德拉 ,

然后他拿起伦敦的晨报，在八卦专栏里读到安·旺德拉的消息：

[ðə; ðɪ] ['pɒlɪʃ] ['bjuːti] , [maɪt] [suːn] [ə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['ʒɔːrʒ] [rɑː'uːl]
the **Polish** **beauty** **,** **might** **soon** **announce** **her** **engagement** **to** **Georges** **Raoul**
这 抛光 美丽 , 可能 很快 宣布 她 订婚 到 乔治 拉乌尔
[duː'mɑːnt] , [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] .
Dumont **,** **son** **of** **the** **French** **ambassador** **.**
杜蒙 , 儿子 的 这 法语 大使 .

这位波兰美女可能很快就会宣布与法国大使的儿子乔治·拉乌尔·杜蒙订婚。

[deɪl] [wɒz; wəz] ['strɪkən] —
Dale **was** **stricken** **—**
戴尔 曾是 受打击的 —

戴尔病倒了——

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] [brɪd] [sɔː] ,

And	was	still	in	that	state	of	mind	,	the	Bryd	saw	,
和	曾是	仍然	在	那	状态	的	头脑	,	这	布莱德	锯	,

鸟儿仍处于那种心境之中，它看到了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] [ruːm] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .

when	a	man	came	to	his	hotel	room	that	afternoon	.
什么时候	一个	男人	来了	到	他的	酒店	房间	那	下午	.

那天下午，一个男人来到了他的酒店房间。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][sʌn] - [ˈsteɪʃ(ə)n][nəʊ] . - , [ˈəʊvə(r)][ˈpærɪs] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

"	You	are	in	charge	of	sun	-	station	No	.	18	,	over	Paris	,	I	believe	.
"	你	是	在	收费	的	太阳	-	车站	不	.	-	,	超过	巴黎	,	我	相信	.

"我相信，您负责的是位于巴黎上空的第 18 号太阳观测站。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪd] ,

"	This	was	very	interesting	to	the	Bryd	,
"	这	曾是	非常	有趣的	到	这	布莱德	,

"这对鸟类来说非常有趣，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈklevəli] [mɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] - [ʃel] [ðæt]

because	it	saw	that	the	man	was	cleverly	masked	with	a	plastiform	shell	that
因为	它	锯	那	这	男人	曾是	巧妙地	戴面具	和	一个	-	壳	那

[dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɑːsk] .

did	not	at	all	appear	to	be	a	mask	.
做过	不是	在	全部	出现	到	是	一个	面具	.

因为它发现那人被巧妙地用一个塑料外壳包裹着，这个外壳看起来根本不像面具。

" [jes] , " [deɪl] [sed] [ˈglʌmli] .

"	Yes	,	"	Dale	said	glumly	.
"	是的	,	"	戴尔	说	闷闷不乐地	.

"是的，"戴尔沮丧地说。

[ðə; ði][mænz] [aɪz] [lʊkt] [ˈspekjələtɪv] .

The	man's	eyes	looked	speculative	.
这	男人的	眼睛	看起来	推测性的	.

男人的眼神中流露出沉思。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˈteliˌpeipə] [ɒn] [deɪlz] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪd] ,

He	glanced	at	the	telepaper	on	Dale's	bed	,	and	the	Bryd	,
他	瞥了一眼	在	这	电报	在	戴尔的	床	,	和	这	布莱德	,

他瞥了一眼戴尔床上的电报，还有布莱德，

[ˈfɪgərətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [brɪd] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][pjʊə(r)]

figuratively	speaking	—	for	of	course	the	Bryd	was	nothing	but	pure
比喻意义上	请讲	—	为了	的	课程	这	布莱德	曾是	没有什么	但	纯的

['enədʒi] — ['əʊpənd][ɪts] [aɪz] .

energy	—	opened	its	eyes	.
活力	—	打开	它是	眼睛	.

比喻来说——当然，Bryd只不过是纯粹的能量——睁开了眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪd] [njuː] [ðə; ði][mænz] [θɔːt] ,

For	the	Bryd	knew	the	man's	thought	,
为了	这	布莱德	知道	这	男人的	想法	,

因为鸟儿知道那人的想法，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [deɪl] [hæd; həd] [biːn] [ˈkləʊsli] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

and	was	astonished	to	learn	that	Dale	had	been	closely	watched	for
和	曾是	惊讶	到	学习	那	戴尔	有	到过	密切	观看	为了

[sʌm; səm][taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

得知戴尔已被密切监视了一段时间，他感到非常惊讶。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

Following	**the**	**scene**	**in**	**the**	**flower**	**garden**	**,**
下列的	这	场景	在	这	花	花园	,

继花园里的场景之后，

[ðə; ði]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['teli,peipə] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'speʃəli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

the	**item**	**in**	**the**	**telepaper**	**had**	**been**	**especially**	**arranged**	**to**	**produce**	**a**	**certain**
这	物品	在	这	电报	有	到过	尤其	安排	到	生产	一个	肯定

[riˈækʃn] [ɪn] [deɪl] ['stiːvənsən] [wɪ'ðaʊt] [æn] - ['nɒlɪdʒ] .

reaction	**in**	**Dale**	**Stevenson**	**without**	**Ann**	**Wondra's**	**knowledge**	**.**
反应	在	戴尔	史蒂文森	没有	安	-	知识	.

这份电讯报上的文章是特意安排的，目的是在安·旺德拉不知情的情况下引起戴尔·史蒂文森的某种反应。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ,

"	**You**	**know**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**the**	**man**	**said**	**,**
"	你	知道	,	的	课程	,	"	这	男人	说	,

“当然，”那人说道。

" [ðæt] [frɑːns] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [wɜːld] [piːs] [baɪ] [ɪn'veɪdɪŋ] [speɪn] .

"	**that**	**France**	**is**	**about**	**to**	**disturb**	**world**	**peace**	**by**	**invading**	**Spain**	**.**
"	那	法国	是	关于	到	打扰	世界	和平	经过	入侵	西班牙	.

“法国即将入侵西班牙，扰乱世界和平。”

" [deɪl] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [fraʊnd] .

"	**Dale**	**sat**	**up**	**and**	**frowned**	**.**
"	戴尔	卫星	向上	和	皱眉	.

戴尔坐起身，皱起了眉头。

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**No**	**,**	**I**	**didn't**	**know**	**it**	**.**	**"**
"	不	,	我	没有	知道	它	.	"

“不，我不知道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] .

"	**It**	**is**	**true**	**,**	**"**	**the**	**man**	**said**	**,**	**watching**	**him**	**intently**	**.**
"	它	是	真的	,	"	这	男人	说	,	观看	他	专注地	.

“没错，”那人一边说着，一边目不转睛地盯着他。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	**Why**	**are**	**you**	**telling**	**me**	**?**
"	为什么	是	你	讲述	我	?

你为什么要告诉我这些?

" [ðə; ði][mæn] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	**The**	**man**	**cleared**	**his**	**throat**	**significantly**	**.**
"	这	男人	已清除	他的	喉	显著地	.

“那人清了清嗓子，声音很大。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][æn; ən][ə'tɒmɪk][wɔː(r)] .

"	**You**	**might**	**be**	**in**	**a**	**position**	**to**	**save**	**the**	**world**	**from**	**an**	**atomic**	**war**	**.**
"	你	可能	是	在	一个	位置	到	节省	这	世界	从	一个	原子	战争	.

你或许能够拯救世界免于原子战争。

" [deɪl] ['stɪfənd] .

"	**Dale**	**stiffened**	**.**
"	戴尔	僵硬	.

戴尔身体僵住了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] , " [wɒt] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] .

"	**You**	**must**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**coldly**	**,**	**"**	**what**	**my**	**position**	**is**	**.**
"	你	必须	知道	,	"	他	说	冷冷地	,	"	什么	我的	位置	是	.

“你必须知道，”他冷冷地说，“我的立场是什么。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] ,

I	am	in	the	employ	of	the	United	Nations	,
我	是	在	这	采用	的	这	团结的	国家	,

我受雇于联合国。

[ænd; ənd]['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ]['ækʃ(ə)nz][ɪz][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [deθ] .

and	any	attempt	to	control	my	actions	is	coercion	and	the	penalty	is	death	.
和	任何	试图	到	控制	我的	行动	是	强迫	和	这	惩罚	是	死亡	.

任何试图控制我的行为都是胁迫，违者处以死刑。

" [ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt] [bæk] [ə'weɪ] .

"	The	man	did	not	back	away	.
"	这	男人	做过	不是	后退	离开	.

“那人没有后退。”

[hiː; hi] [muːvd] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [blæk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [fɔːs] .

He	moved	closer	,	and	his	eyes	became	black	points	of	force	.
他	已搬	更近	,	和	他的	眼睛	成为	黑色的	积分	的	力量	.

他走近了，双眼变成了两个黑色的焦点。

[ðə; ði] [brɪd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

The	Bryd	saw	that	the	man	had	mental	powers	unusual	for	that	period	of
这	布莱德	锯	那	这	男人	有	精神的	权力	异常	为了	那	时期	的

['ɜːrθs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Earth's	history	.
地球的	历史	.

布莱德人看出，这个人拥有在地球历史上那个时期不寻常的精神力量。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [deɪl] ['stiːvənsən] .

"	Look	at	me	,	Dale	Stevenson	.
"	看	在	我	,	戴尔	史蒂文森	.

“看着我，戴尔·史蒂文森。”

" [deɪl] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][mænz] [wɪl] [wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] .

"	Dale	fought	against	it	,	but	the	man's	will	was	powerful	.
"	戴尔	战斗	反对	它	,	但	这	男人的	将要	曾是	强大的	.

“戴尔极力反抗，但那人的意志力很强大。”

[deɪlz] [rɪ'zɪstəns] ['wiːkənd] .

Dale's	resistance	weakened	.
戴尔的	反抗	减弱	.

戴尔的抵抗减弱了。

[ðə; ði][mænz] [aɪz] ['nevə(r)] ['weivə] [frɒm; frəm] [deɪlz] .

The	man's	eyes	never	wavered	from	Dale's	.
这	男人的	眼睛	绝不	犹豫不决	从	戴尔的	.

男人的目光始终没有离开过戴尔。

[hiː; hi] [muːvd] [stɪl] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

He	moved	still	closer	and	spoke	in	a	low	tone	.
他	已搬	仍然	更近	和	辐	在	一个	低的	语气	.

他走近了一些，低声说道。

" ['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [frɑːns] [wɪl] [drɒp] [ə'tɒmɪk] [bɒmz] [ɒn] [speɪnz] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz] [æt; ət]

"	Our	information	is	that	France	will	drop	atomic	bombs	on	Spain's	principal	cities	at
"	我们的	信息	是	那	法国	将要	降低	原子	炸弹	在	西班牙的	主要的	城市	在

[θriː] [ə; eɪ] . [em] . [wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm] [tə'deɪ] .

three	a	.	m	.	one	week	from	today	.
三	一个	.	米	.	一	星期	从	今天	.

“据我们了解，法国将于一周后的今天凌晨三点向西班牙的主要城市投掷原子弹。”

[sə'pəʊz] — [dʒʌst] [sə'pəʊz] — [ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm]['neɪʃ(ə)n] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf]

Suppose	—	just	suppose	—	that	some	other	nation	—	some	nation	powerful	enough
认为	—	只是	认为	—	那	一些	其他	国家	—	一些	国家	强大的	足够的

[tuː; tə][duː; də][səʊ] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɔːn] [frɑːns] [æt; ət] [tuː] - ['θɜːti] [ðæt]

to	do	so	—	should	be	in	a	position	to	warn	France	at	two	-	thirty	that
到	做	所以	—	应该	是	在	一个	位置	到	警告	法国	在	二	-	三十	那

[frɑːns] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tæk] .

France	would	not	be	permitted	to	attack	.
法国	会	不是	是	允许	到	攻击	.

假设——只是假设——某个其他国家——某个强大到足以做到这一点的国家——能够在两点半警告法国，法国不被允许发动进攻。

[sə'pəʊz] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [bækt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fɔːs] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

Suppose	this	warning	were	backed	up	with	a	show	of	force	to	prove	the
认为	这	警告	是	支持的	向上	和	一个	展示	的	力量	到	证明	这

['wɔːnɪŋ] [ment] ['bɪznəs] . "

warning	meant	business	.	"
警告	意思是	商业	.	"

假设这项警告辅以武力展示，以证明其并非虚言。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [en] . ?

"	Isn't	that	the	job	of	the	U	.	N	.	?
"	不是	那	这	工作	的	这	U	.	N	.	?

“那不是联合国的工作吗？”

" [ðə; ði][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɪntʃɪz] [naʊ] [frɒm; frəm] [deɪlz] .

"	The	man's	face	was	only	inches	now	from	Dale's	.
"	这	男人的	脸	曾是	仅有的	英寸	现在	从	戴尔的	.

“那人的脸现在离戴尔的脸只有几英寸远了。”

[ðə; ði] [brɪd] ['ʃɪvə] [ɪn][ɪts] ['fɪgərətɪv] [buːts] .

The	Bryd	shivered	in	its	figurative	boots	.
这	布莱德	瑟瑟发抖	在	它是	比喻	靴子	.

鸟儿在比喻意义上的靴子里瑟瑟发抖。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['hɪpnətɪst] .

This	man	was	a	master	hypnotist	.
这	男人	曾是	一个	掌握	催眠师	.

这个人是一位催眠大师。

['əʊnli] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][hɪm][ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Only	they	wouldn't	call	him	a	hypnotist	in	these	days	.
仅有的	他们	不会	称呼	他	一个	催眠师	在	这些	天	.

只是现在人们不会称他为催眠师了。

[ðeid] [kɔːl][hɪm][ə; eɪ] ['saɪki] - [mæn] .

They'd	call	him	a	psyche	-	man	.
他们会	称呼	他	一个	精神	-	男人	.

他们会称他为心理专家。

['saɪki] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪp'nəʊsɪs] .

Psyche	-	control	was	much	more	powerful	than	hypnosis	.
精神	-	控制	曾是	很多	更多的	强大的	比	催眠	.

精神控制比催眠术强大得多。

['saɪki] - [kən'trəʊl] [tʌtʃt] [ðə; ði]['mɒrəl] [ˌɪnhi'biʃən] , [wɪtʃ] [hɪp'nəʊsɪs]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn]

Psyche	-	control	touched	the	moral	inhibitions	,	which	hypnosis	never	had	been
精神	-	控制	感动	这	道德	抑制	,	哪个	催眠	绝不	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

able	to	do	.
有能力的	到	做	.

精神控制触及了道德上的禁忌，这是催眠术永远无法做到的。

[deɪl] [wɒz; wəz] [lɒst] .
Dale **was** **lost** **.**
戴尔 曾是 丢失的 .

戴尔迷路了。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [əˈgriːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kæʃ] - [ɒn] - [dɪˈlɪvəri] [fiː] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd]
In **the** **end** **he** **agreed** **,** **for** **a** **cash** **-** **on** **-** **delivery** **fee** **of** **one** **hundred**
在 这 结尾 他 同意 , 为了 一个 现金 - 在 - 送货 费用 的 一 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ,
thousand **dollars** **,**
千 美元 ,

最后他同意了，但要支付十万美元的货到付款费用。

[tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz][ˈsəʊdiəm][ˈmɪrə(r)] [biːm] [ɒn][ˈpærɪs][æt; ət] [tuː] - [ˈθɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ]
to **concentrate** **his** **sodium** **mirror** **beam** **on** **Paris** **at** **two** **-** **thirty** **of** **the** **morning**
到 集中 他的 钠 镜子 光束 在 巴黎 在 二 - 三十 的 这 早晨
[ˈdezɪgneɪtɪd] ,
designated **,**
指定的 ,

指定时间凌晨两点半，将他的钠镜光束集中照射到巴黎。

[ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsməʊkɪŋ] [pɑːθ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ˈruːɪn] ,
and **thereby** **,** **with** **a** **smoking** **path** **of** **fire** **and** **ruin** **,**
和 从而 , 和 一个 吸烟 小路 的 火 和 废墟 ,

于是，一路冒着浓烟，燃起熊熊烈火，最终化为废墟。

[help][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɔːn] [frɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hændz] [ɒf] [speɪn] .
help **the** **other** **nation** **to** **warn** **France** **that** **she** **must** **keep** **hands** **off** **Spain** **.**
帮助 这 其他 国家 到 警告 法国 那 她 必须 保持 双手 离开 西班牙 .

帮助其他国家警告法国，不要干涉西班牙。

[pəˈhæps] [deɪlz] [ˈdʒeləsi] [ɒv; əv] [ˈʒɔːrʒ] [rɑːˈuːl][duˈmɑːnt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbeərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Perhaps **Dale's** **jealousy** **of** **Georges** **Raoul** **Dumont** **had** **a** **bearing** **on** **the**
也许 戴尔的 妒忌 的 乔治 拉乌尔 杜蒙 有 一个 轴承 在 这
[əˈgriːmənt] .
agreement **.**
协议 .

或许戴尔对乔治·拉乌尔·杜蒙的嫉妒对该协议的达成产生了影响。

[deɪl] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈeɪdʒənts] [ˈɪnfluəns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
Dale **had** **been** **so** **much** **under** **the** **foreign** **agent's** **influence** **that** **he** **had** **not**
戴尔 有 到过 所以 很多 在下面 这 外国的 经纪人 影响 那 他 有 不是
[kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈeθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdɪə][æt; ət][ɔːl] [ʌnˈtɪl] [taɪm][tuː; tə] [pres] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] [ðæt]
considered **the** **ethics** **of** **the** **idea** **at** **all** **until** **time** **to** **press** **the** **button** **that**
经过考虑的 这 伦理 的 这 主意 在 全部 直到 时间 到 按 这 按钮 那
[wʊd] [ˈkɒns(ə)ntreɪt][ðə; ði][sʌn] - [ˈenədʒi] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈsjuːmɪŋ] [ˈkɒləm] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .
would **concentrate** **the** **sun** **-** **energy** **into** **a** **consuming** **column** **of** **fire** **.**
会 集中 这 太阳 - 活力 进入 一个 消费 柱子 的 火 .

戴尔深受外国特工的影响，直到按下按钮将太阳能量集中成一道吞噬一切的火柱时，他才意识到这个想法的伦理道德。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [naʊ] ,
The **time** **was** **now** **.** **.** **.** **and** **it** **was** **only** **now** **,**
这 时间 曾是 现在 . . . 和 它 曾是 仅有的 现在 ,

时机已到……也仅此而已。

[wɪð] [ðə; ði][hɪpˈnəʊsɪs][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈedʒɪz] ,
with **the** **hypnosis** **just** **beginning** **to** **wear** **off** **at** **the** **edges** **,**
和 这 催眠 只是 开始 到 穿 离开 在 这 边缘 ,

催眠效果开始在边缘逐渐消退，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt]
that **he** **found** **himself** **wondering** **vaguely** **about** **angles** **of** **the** **situation** **that**
那 他 成立 他自己 好奇 依稀 关于 角度 的 这 情况 那
['priːviəsli] [hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
previously **had** **not** **occurred** **to** **him** **.**
之前 有 不是 发生 到 他 .

他发现自己开始模糊地思考一些之前从未想过的问题角度。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] ?
Who **was** **the** **man** **who** **had** **talked** **to** **him** **?**
WHO 曾是 这 男人 WHO 有 谈话 到 他 ?

和他交谈的那个人是谁?

[huːm] [dɪd][hiː; hi] [ˌreprɪ'zent] ?
Whom **did** **he** **represent** **?**
谁 做过 他 代表 ?

他代表谁?

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [en] . [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] ?
Why **hadn't** **he** **gone** **to** **the** **U** **.** **N** **.** **if** **he** **knew** **so** **much** **?**
为什么 之前没有 他 已消失 到 这 U . N . 如果 他 知道 所以 很多 ?

如果他知道那么多，为什么不去联合国呢?

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,
But **then** **it** **was** **true** **,**
但 然后 它 曾是 真的 ,

但后来证明是真的。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] — [ɪf] [frɑːns] [plænd] [tuː; tə] [stɑːt] ['drɒpɪŋ] [ə'tɒmɪk] [bɒmz] [æt; ət]
as **the** **man** **had** **said** **—** **if** **France** **planned** **to** **start** **dropping** **atomic** **bombs** **at**
作为 这 男人 有 说 — 如果 法国 计划 到 开始 下降 原子 炸弹 在
[θriː] [ə'klɑːk] ,
three **o'clock** **,**
三 点钟 ,

正如那人所说——如果法国计划在三点钟开始投放原子弹，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [en] . [deɪl] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['frentʃmən]
it **would** **be** **too** **late** **to** **appeal** **to** **the** **U** **.** **N** **.** **Dale** **didn't** **like** **Frenchmen**
它 会 是 也 晚的 到 上诉 到 这 U . N . 戴尔 没有 喜欢 法国人
['eniweɪ] .
anyway **.**
反正 .

现在向联合国申诉已经太晚了，而且戴尔本来就不喜欢法国人。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [brɪd] [kən'kluːdɪd] , [deɪl] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['mʌdld] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
Altogether **,** **the** **Bryd** **concluded** **,** **Dale** **Stevenson** **was** **pretty** **muddled** **up** **in** **his** **mind**
共 , 这 布莱德 结束 , 戴尔 史蒂文森 曾是 漂亮的 混乱 向上 在 他的 头脑
.
:
.

综上所述，《鸟报》得出结论：戴尔·史蒂文森的思维相当混乱。

[ðə; ði][mæn] ['niːdɪd] [ə; eɪ][rest] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːkt] [aʊt]['leɪtə(r)] .
The **man** **needed** **a** **rest** **,** **but** **that** **could** **be** **worked** **out** **later** **.**
这 男人 需要 一个 休息 , 但 那 可以 是 工作 出去 之后 .

这个人需要休息，但这可以以后再安排。

[raɪt] [naʊ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪki] - [kən'trəʊl] ,

Right	now	his	finger	was	on	the	firing	-	button	,	and	the	psyche	-	control	,
正确的	现在	他的	手指	曾是	在	这	射击	-	按钮	,	和	这	精神	-	控制	,

[ðəʊ] ['wiːkənd] ,

though	weakened	,
尽管	减弱	,

此刻他的手指放在了射击按钮上，虽然精神控制力有所减弱，

[wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb] .

was	pushing	him	to	finish	the	job	.
曾是	推动	他	到	结束	这	工作	.

催促他完成工作。

[deɪl] ['stiːvənsənz] ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] . . . .

Dale	Stevenson's	finger	was	just	starting	to	move	the	button	.	.	.	.
戴尔	史蒂文森的	手指	曾是	只是	开始	到	移动	这	按钮	.	.	.	.

戴尔·史蒂文森的手指刚刚开始按按钮.....

[əʊ] [dɪə(r)] , [ðiːz] ['hjuːmənz] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] ['mʌd(ə)l] [θɪŋz] .

Oh	dear	,	these	humans	certainly	could	muddle	things	.
哦	亲爱的	,	这些	人类	当然	可以	混乱	事物	.

哎呀，这些人真会把事情搞砸。

[ðə; ði] [brɪd] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [æn] - [maɪnd] .

The	Bryd	decided	to	have	a	look	at	Ann	Wondra's	mind	.
这	布莱德	决定	到	有	一个	看	在	安	-	头脑	.

布莱德决定一探安·旺德拉的内心世界。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][gɒt] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] , [fɔː(r); fə(r)] [ænz] ,

And	there	it	got	somewhat	startled	,	for	Ann's	,
和	那里	它	得到	有些	惊慌	,	为了	安妮的	,

安妮的.....让她有些吃惊。

[wɪtʃ] ['priːviəsli] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [wɔːm] [ænd; ənd]['kəʊzi][æz; əz] [təʊst] , [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [ɪn'diːd]

which	previously	had	been	all	warm	and	cozy	as	toast	,	was	very	low	indeed
哪个	之前	有	到过	全部	温暖的	和	舒适	作为	吐司	,	曾是	非常	低的	的确

.

:

.

之前温暖舒适得像烤面包一样的地方，现在却变得非常低。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['snæpʃɒt] [ɒv; əv] [deɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri]

She	was	looking	at	a	snapshot	of	Dale	,	and	it	wasn't	even	a	very
她	曾是	寻找	在	一个	快照	的	戴尔	,	和	它	不是	甚至	一个	非常

[gʊd] ['pɪktʃə(r)] ,

good	picture	,
好的	图片	,

她正在看一张戴尔的照片，那张照片拍得并不好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'prest] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	it	exhilarated	her	and	at	the	same	time	it	depressed	her	,
但	它	兴奋	她	和	在	这	相同的	时间	它	郁闷	她	,

但这既让她感到兴奋，又让她感到沮丧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [deɪl] [bʌt; bət]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][hɪm] .

because	she	wanted	Dale	but	couldn't	have	him	.
因为	她	通缉	戴尔	但	不能	有	他	.

因为她想要戴尔，但却得不到他。

[æn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ] [θɪk] [rʌg] , ['drɪŋkɪŋ] [dɑː'dʒiːlɪŋ] [tiː] , [ænd; ənd]
Ann was sitting cross - legged on a thick rug , drinking Darjeeling tea , and
安 曾是 坐着 叉 - 腿 在 一个 厚的 小地毯 , 喝 大吉岭 茶 , 和
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
talking to her mother .
说 到 她 母亲 .

安妮盘腿坐在厚厚的地毯上，一边喝着大吉岭红茶，一边和她的母亲聊天。

" [aɪm][glæd][em] . [duˈmɑːnt][hæz; həz] [gɒn] [bæk] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'm glad M . Dumont has gone back home , " she said ,
" 我是 高兴的 M . 杜蒙 有 已消失 后退 家 , " 她 说 ,

“我很高兴杜蒙先生回家了，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪd] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [dʒʌmp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] - ['preʃə(r)] [wen]
and the Bryd noted that there wasn't any jump in her blood - pressure when
和 这 布莱德 著名的 那 那里 不是 任何 跳 在 她 血 - 压力 什么时候
[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['ʒɔːrʒ] - [neɪm] — [wel] ,
she mentioned Georges ' name — well ,
她 提及 乔治 - 姓名 — 出色地 ,

布莱德注意到，当她提到乔治的名字时，她的血压并没有升高——嗯，

[nɒt] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .
not much , anyway .
不是 很多 , 反正 .

反正也没多少。

" [hiːz] ['veri] ['hænsəm] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['nɪtɪŋ] ['bɪzɪli] .
" He's very handsome , " said her mother , knitting busily .
" 他是 非常 英俊的 , " 说 她 母亲 , 针织 忙碌地 .

“他长得很帅，”她母亲一边忙着织毛衣一边说。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [blʌd] - ['preʃə(r)] [dʒʌmpt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ænz] .
The old lady's blood - pressure jumped more than Ann's .
这 老的 女士的 血 - 压力 跳了起来 更多的 比 安妮的 .

老太太的血压升高幅度比安的还要大。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æz; əz][naɪs][æz; əz] [deɪl] ['stiːvənsən] . "
" But he isn't as nice as Dale Stevenson . "
" 但 他 不是 作为 好的 作为 戴尔 史蒂文森 . "

“但他不如戴尔·史蒂文森那么和善。”

" [maɪ] [seik] , [æn] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][meɪd] , ['muːnɪŋ] ['əʊvə(r)]
" My sakes , Ann , I hope you don't grow to be an old maid , mooning over
" 我的 清酒 , 安 , 我 希望 你 不 生长 到 是 一个 老的 女佣 , 露臀 超过
[ðæt] [tʌŋ] - [taɪd] — "
that tongue - tied — "
那 舌头 - 系 — "

“安，我的天哪，我希望你不会老了还对那个结巴的——”

" ['mʌðə(r)] !
" Mother ! "
" 母亲 ! "

“母亲！

" [æn] [gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" Ann got to her feet .
" 安 得到 到 她 脚 .

安妮站了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] - [legd] [ænd; ənd] [kliːn] - ['lɪmd] .
She was long - legged and clean - limbed .
她 曾是 长的 - 腿 和 干净的 - 有肢的 .

她腿很长，四肢也很干净。

[ðə; ði] [brɪd] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

The	Bryd	approved	of	her	.
这	布莱德	得到正式认可的	的	她	.

鸟儿们对她表示赞赏。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][baɪ] [naʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [deɪlz] [maɪnd] .

It	could	imagine	by	now	what	she	had	done	to	Dale's	mind	.
它	可以	想象	经过	现在	什么	她	有	完毕	到	戴尔的	头脑	.

她现在应该能想象到她对戴尔的精神造成了怎样的影响。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [slept] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

It	didn't	see	how	it	had	slept	through	it	.
它	没有	看	如何	它	有	睡着了	通过	它	.

它没意识到自己竟然睡着了。

[səʊ][ðə; ði] [brɪd] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [træn'zɪʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

So	the	Bryd	took	a	quick	transition	back	to	America	and	had	a	look	at
所以	这	布莱德	采取	一个	快的	过渡	后退	到	美国	和	有	一个	看	在

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hu:] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [mə'rɪlɪn] ['sti:vənsən] .

the	mind	of	the	doctor	who	took	care	of	Marillyn	Stevenson	.
这	头脑	的	这	医生	WHO	采取	关心	的	玛丽琳	史蒂文森	.

于是，伯德迅速返回美国，并了解了照顾玛丽莲·史蒂文森的医生的想法。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['ekspɜ:t] .

The	physician	was	having	lunch	with	a	consultation	expert	.
这	医生	曾是	拥有	午餐	和	一个	咨询	专家	.

这位医生当时正在和一位会诊专家共进午餐。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ,

"	You	know	,	"	the	doctor	said	,
"	你	知道	,	"	这	医生	说	,

“你知道，”医生说。

['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmæn'hætn] — " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][ə'baʊt] [jʌŋ] [deɪl] ['sti:vənsən] .

fingering	a	Manhattan	—	"	I	don't	know	what	to	do	about	young	Dale	Stevenson	.
指法	一个	曼哈顿	—	"	我	不	知道	什么	到	做	关于	年轻的	戴尔	史蒂文森	.

一边抚摸着曼哈顿鸡尾酒——“我不知道该如何处置年轻的戴尔·史蒂文森。”

[hi:z] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kjʊə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] . "

He's	still	trying	to	cure	his	sister	.	"
他是	仍然	尝试	到	治愈	他的	姐姐	.	"

他仍在努力治好他妹妹的病。

" ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] . "

"	Maybe	there's	a	reason	.	"
"	或许	有	一个	原因	.	"

“或许是有原因的。”

" [ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] .

"	Sure	there's	a	reason	.
"	当然	有	一个	原因	.

“肯定有原因。”

[hi:; hi][hæz; həz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ɔ:l] .

He	has	this	feeling	of	gratitude	and	loyalty	and	all	.
他	有	这	感觉	的	感激	和	忠诚	和	全部	.

他心中充满了感激、忠诚等等美好的感觉。

[ðæts] [ɔ:l][ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi:z] ['bʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪn'ɜ:ʃə] .

That's	all	there	is	to	it	,	but	he's	butting	his	head	against	the	infinite	inertia	.
那就是	全部	那里	是	到	它	,	但	他是	对冲	他的	头	反对	这	无限	惯性	.

事情就是这样，但他却在与无穷的惯性对抗。

[hiːz] ['spendɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn] [ðæt] [gɜːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

He's	spending	two	thousand	a	month	on	that	girl	—	and	the	worst	of	it	is	,
他是	开支	二	千	一个	月	在	那	女孩	—	和	这	最差	的	它	是	,

他每个月花两千块钱在那个女孩身上——而最糟糕的是，

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] .

she	doesn't	want	him	to	.
她	不	想	他	到	.

她不希望他这样做。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði][skɔː(r)][ɪz][ænd; ənd] [ʃiːz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

She	knows	what	the	score	is	and	she's	resigned	to	it	.	"
她	知道	什么	这	分数	是	和	她是	辞职	到	它	.	"

她知道结果如何，也接受了现实。

" [wel] , ['lɔɪəlti] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] ,

"	Well	,	loyalty	is	a	wonderful	thing	,	but	I	suppose	it	can	go	too	far	,
"	出色地	,	忠诚	是	一个	精彩的	事物	,	但	我	认为	它	能	去	也	远的	,

“忠诚固然是件好事，但我觉得过犹不及。”

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['ʃædəʊ] ['riːz(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .

and	over	-	shadow	reason	,	especially	in	the	young	.
和	超过	-	阴影	原因	,	尤其	在	这	年轻的	.

并且会压制理性，尤其是在年轻人中。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] ? "

Is	there	any	chance	at	all	for	the	girl	?	"
是	那里	任何	机会	在	全部	为了	这	女孩	?	"

这女孩还有一线生机吗?

" [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

"	No	possibility	.
"	不	可能性	.

不可能。

[prə'gresɪv] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] - ['tɪʃuː] .

Progressive	degeneration	of	the	brain	-	tissue	.
进步	退化	的	这	脑	-	组织	.

脑组织进行性退化。

" [hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [ðə; ði] [ˌmæn'hætn] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪd] ['ʃʌdə] — [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'fɜːd] [mɑː'tiːniːz]

"	He	tossed	off	the	Manhattan	and	the	Bryd	shuddered	—	it	preferred	Martinis
"	他	抛掷	离开	这	曼哈顿	和	这	布莱德	颤抖	—	它	首选	马提尼酒

, [ɪt'self] .

,	itself	.
,	本身	.

“他扔下一杯曼哈顿鸡尾酒，而伯德却颤抖了一下——它自己更喜欢马提尼鸡尾酒。”

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

"	The	only	thing	would	be	a	miracle	,
"	这	仅有的	事物	会	是	一个	奇迹	,

唯一可能的结果是奇迹发生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [skeəs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [wɜːld] .

and	you	know	how	scarce	they	are	in	the	medical	world	.
和	你	知道	如何	稀少	他们	是	在	这	医疗的	世界	.

你知道它们在医疗界有多么稀缺。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

[ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] .

They	both	smiled	.
他们	两个都	微笑	.

他们俩都笑了。

[ðə; ði] [brɪd] ['mentəli] [snɔ:t] .

The	Bryd	mentally	snorted	.
这	布莱德	精神上	哼了一声	.

鸟儿在心里嗤之以鼻。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] ['mɪrəklz] ?

Who	were	they	,	to	laugh	at	miracles	?
WHO	是	他们	,	到	笑	在	奇迹	?

他们算老几，竟敢嘲笑奇迹?

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [dæm] - [smɑ:t] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?

They	thought	they	were	pretty	damn	-	smart	,	didn't	they	?
他们	想法	他们	是	漂亮的	该死	-	聪明的	,	没有	他们	?

他们觉得自己聪明绝顶，不是吗?

[ðə; ði] [brɪd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['betə(r)] [lʊk] [ɪn] [ɒn] [mə'rɪlɪn] .

The	Bryd	decided	it	had	better	look	in	on	Marillyn	.
这	布莱德	决定	它	有	更好的	看	在	在	玛丽琳	.

鸟儿们决定最好去看看玛丽琳。

[ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑ:s, glæs] - [ɪn] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsænə'tɔ:riəm] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

It	found	her	in	a	glassed	-	in	porch	of	the	sanatorium	,	with	her
它	成立	她	在	一个	玻璃	-	在	门廊	的	这	疗养院	,	和	她

[rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃeə(r)] ['feɪsɪŋ] [saʊθ] ,

reclining	chair	facing	south	,
斜倚	椅子	面向	南	,

他发现她坐在疗养院一个玻璃封闭的门廊里，躺椅朝南。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [mæg'nəʊliə] .

and	the	sun	pouring	down	through	the	magnolias	.
和	这	太阳	浇注	向下	通过	这	木兰花	.

阳光透过木兰花洒下来。

[ðə; ði] [brɪd] [laɪkt] [ðɪs] .

The	Bryd	liked	this	.
这	布莱德	喜欢	这	.

鸟儿喜欢这个。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['restfl] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] —

Everything	was	restful	and	peaceful	and	pleasant	—
一切	曾是	宁静	和	和平	和	令人愉快的	—

一切都那么宁静祥和，令人愉悦——

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [æz; əz] [hel] [ɪn] - [maɪnd] .

But	something	was	wrong	as	hell	in	Marillyn's	mind	.
但	某物	曾是	错误的	作为	地狱	在	-	头脑	.

但玛丽琳的脑子里肯定出了大问题。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌn] [hænd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [laɪt] ['blæŋkɪt] ,

She	had	a	small	bottle	of	something	in	one	hand	under	the	light	blanket	,
她	有	一个	小的	瓶子	的	某物	在	一	手	在下面	这	光	毯子	,

她一只手藏在薄毯子下面，手里拿着一个小瓶子。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .

and	she	was	lying	back	running	over	everything	in	her	mind	.
和	她	曾是	说谎	后退	跑步	超过	一切	在	她	头脑	.

她仰面躺着，脑海里一遍遍地回想着所有的事情。

[deɪl] [lʌvd] [æn] [ænd; ənd] [æn] [lʌvd] [deɪl] .

Dale	**loved**	**Ann**	**and**	**Ann**	**loved**	**Dale**	**.**
戴尔	喜爱	安	和	安	喜爱	戴尔	.

戴尔爱安，安也爱戴尔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['mærid] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [deɪlz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] ['dju:ti] .

But	**they**	**couldn't**	**get**	**married**	**because**	**of**	**Dale's**	**exaggerated**	**sense**	**of**	**duty**	**.**
但	他们	不能	得到	已婚	因为	的	戴尔的	夸张的	感觉	的	责任	.

但由于戴尔过分强烈的责任感，他们最终没能结婚。

[mə'rɪlɪn] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:t] .

Marillyn	**didn't**	**want**	**to**	**keep**	**them**	**apart**	**.**
玛丽琳	没有	想	到	保持	他们	除	.

玛丽琳不想让他们分开。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'dʒʌst] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

She	**could**	**adjust**	**herself**	**to**	**a**	**very**	**pleasant**	**life**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**,**
她	可以	调整	她自己	到	一个	非常	令人愉快的	生活	在	一个	地方	喜欢	这	,

她完全可以适应这里舒适惬意的生活。

[bʌt; bət] [deɪl] [ˌwʊdnt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	**Dale**	**wouldn't**	**let**	**her**	**.**
但	戴尔	不会	让	她	.

但戴尔不让她这么做。

[æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪv] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

As	**fast**	**as**	**he**	**could**	**save**	**some**	**money**	**,**
作为	快速地	作为	他	可以	节省	一些	钱	,

他尽可能快地攒下了一些钱。

[id] [dri:m] [ʌp] [sʌm; səm] [nju:] [ski:m] [tu:; tə] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [kjʊəd] .

he'd	**dream**	**up**	**some**	**new**	**scheme**	**to**	**get**	**her**	**cured**	**.**
他会	梦	向上	一些	新的	方案	到	得到	她	治愈	.

他会想出一些新的办法来治好她的病。

[wel] , [mə'rɪlɪn] ['ri:zənd] , [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ɒv; əv] ['eni] [ju:z] [tu:; tə] ['enibɒdi] .

Well	**,**	**Marillyn**	**reasoned**	**,**	**she**	**wasn't**	**of**	**any**	**use**	**to**	**anybody**	**.**
出色地	,	玛丽琳	有理智的	,	她	不是	的	任何	使用	到	任何人	.

玛丽琳心想，她对任何人都没有用处。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [steɪ] [ɪn] [deɪlz] [wei] ?

Why	**should**	**she**	**stay**	**in**	**Dale's**	**way**	**?**
为什么	应该	她	停留	在	戴尔的	方式	?

她为什么要挡戴尔的路?

[ðə; ði] [brɪd] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

The	**Bryd**	**was**	**puzzled**	**.**
这	布莱德	曾是	困惑	.

鸟儿感到困惑。

[wɒt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:; də] ?

What	**did**	**she**	**think**	**she**	**could**	**do**	**?**
什么	做过	她	思考	她	可以	做	?

她以为自己能做什么?

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɒt(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blæŋkit] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

She	**had**	**the**	**little**	**bottle**	**under**	**the**	**blanket**	**,**	**she**	**was**	**thinking**	**.**
她	有	这	小的	瓶子	在下面	这	毯子	,	她	曾是	思维	.

她把小瓶子放在毯子底下，若有所思。

[ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [brɪd] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['flæbəgɑ:stɪd] .

A	**few**	**drops**	**of**	**that**	**and**	**—**	**the**	**Bryd**	**was**	**positively**	**flabbergasted**	**.**
一个	很少	滴	的	那	和	—	这	布莱德	曾是	积极地	目瞪口呆	.

几滴之后——那只鸟简直惊呆了。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː'self] .

The	girl	was	getting	ready	to	kill	herself	.
这	女孩	曾是	获得	准备好	到	杀	她自己	.

女孩当时正准备自杀。

[ðə; ði] [brɪd] [prəʊbd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	Bryd	probed	into	her	mind	for	an	instant	and	discovered	that	she
这	布莱德	探测	进入	她	头脑	为了	一个	立即的	和	发现	那	她

['wʌznt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['kɑːmpleksɪz] ;

wasn't	being	a	martyr	and	had	no	complexes	;
不是	存在	一个	烈士	和	有	不	复合物	;

鸟儿窥探了她的内心片刻，发现她并非在扮演殉道者，也没有任何情结；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [deɪl] [ænd; ənd] [æn] .

she	was	just	trying	to	straighten	things	out	for	Dale	and	Ann	.
她	曾是	只是	尝试	到	拉直	事物	出去	为了	戴尔	和	安	.

她只是想帮戴尔和安理清事情。

[əʊ] , [biːnz] , [θɔːt] [ðə; ði] [brɪd] .

Oh	,	beans	,	thought	the	Bryd	.
哦	,	豆子	,	想法	这	布莱德	.

"哦，豆子，"鸟儿心想。

[ɪf] ['hjuːmənz] [wɜːrnt] [ðə; ði] ['dʌmɪst] ['biːɪŋs] ['evə(r)] !

If	humans	weren't	the	dumbest	beings	ever	!
如果	人类	不是	这	最愚蠢的	生物	曾经	!

如果人类不是史上最愚蠢的生物就好了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒtʃt] [mə'rɪlɪn] [reɪz] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

It	watched	Marillyn	raise	the	bottle	to	her	lips	.
它	观看	玛丽琳	增加	这	瓶子	到	她	嘴唇	.

它看着玛丽琳把瓶子举到嘴边。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət] - [saɪd] ,

It	simultaneously	took	the	form	of	a	nurse	,	standing	there	at	Marillyn's	side	,
它	同时地	采取	这	形式	的	一个	护士	,	常设	那里	在	-	边	,

同时，它化作一名护士的模样，站在玛丽琳身边。

[ænd; ənd] [mə'rɪlɪn] [gɑːspt] [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , [nɜːs] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

and	Marillyn	gasped	and	said	,	"	Oh	,	nurse	,	I	didn't	know	you	were	there
和	玛丽琳	倒吸一口气	和	说	,	"	哦	,	护士	,	我	没有	知道	你	是	那里

. "
: "
. "

玛丽琳倒吸一口凉气，说道："哦，护士，我不知道你在那里。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [brɪd] [ɪn][ɪts] [best] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] .

"	I	am	,	"	said	the	Bryd	in	its	best	contralto	voice	.
"	我	是	,	"	说	这	布莱德	在	它是	最好的	女低音	嗓音	.

"我是，"鸟儿用它最好的女低音说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] , [mɪs] ?

"	Did	you	wish	something	,	Miss	?
"	做过	你	希望	某物	,	错过	?

小姐，您有什么愿望吗?

" [ðə; ði][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] [fel] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] .

"	The	hand	with	the	bottle	of	poison	fell	back	under	the	blanket	.
"	这	手	和	这	瓶子	的	毒	跌倒	后退	在下面	这	毯子	.

"拿着毒药瓶的手垂落到毯子下面。"

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt][kɔːl] . "
" **No** , **I** **didn't** **call** . "
" 不 , 我 没有 称呼 . "

“不，我没打电话。”

" [meɪ] [ai] [muːv] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [mɪs] ? "
" **May** **I** **move** **your** **chair** **out** **of** **the** **sun** , **Miss** **?** "
" 可能 我 移动 你的 椅子 出去 的 这 太阳 , 错过 ? "

小姐，我可以把您的椅子挪到阳光不照射的地方吗?

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , " [mə'rɪlɪn] [sed] .
" **It** **isn't** **in** **the** **sun** , " **Marillyn** **said** .
" 它 不是 在 这 太阳 , " 玛丽琳 说 .

“它不在阳光下，”玛丽琳说。

[ðə; ði] [brɪd] [reɪzd] [ɪts] ['aɪbraʊz] .
The **Bryd** **raised** **its** **eyebrows** .
这 布莱德 提高 它是 眉毛 .

鸟儿扬起了眉毛。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][sʌm; səm] [kwɪk] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn] ,
It **did** **some** **quick** **work** **on** **the** **wind** , **and** **there** **was** **the** **sun** ,
它 做过 一些 快的 工作 在 这 风 , 和 那里 曾是 这 太阳 ,

它迅速地对风做了一些处理，然后太阳就出来了。

['ʃaɪnɪŋ] ['stedəli] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæg'nəʊliə] [triːz] .
shining **steadily** **through** **an** **opening** **in** **the** **magnolia** **trees** .
灼灼 稳步 通过 一个 开幕 在 这 木兰 树木 .

阳光透过玉兰树的缝隙，持续照射下来。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [braɪt] , " [sed] [mə'rɪlɪn] .
" **Perhaps** **it** **is** **too** **bright** , " **said** **Marillyn** .
" 也许 它 是 也 明亮的 , " 说 玛丽琳 .

“或许它太亮了，”玛丽琳说。

" [ɪf] [jʊd] [dʒʌst] [muːv] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðeə(r)] —
" **If** **you'd** **just** **move** **it** **over** **there** **—**
" 如果 你会 只是 移动 它 超过 那里 —

“如果你能把它搬到那边去——”

" [ðə; ði] [brɪd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
" **The** **Bryd** **was** **delighted** .
" 这 布莱德 曾是 高兴极了 .

“鸟儿很高兴。”

[ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,
In **the** **process** **of** **moving** **the** **chair** ,
在 这 过程 的 移动 这 椅子 ,

在移动椅子的过程中，

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɪts] ['fɪgərətɪv] [hændz][ɒn][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
it **got** **its** **figurative** **hands** **on** **the** **bottle** **and** **disintegrated** **it** .
它 得到 它是 比喻 双手 在 这 瓶子 和 解体 它 .

它仿佛抓住了瓶子，并将其彻底摧毁。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [mɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] ?
Then **it** **said** , " **Miss** , **don't** **you** **think** **you** **will** **get** **well** **?**
然后 它 说 , " 错过 , 不 你 思考 你 将要 得到 出色地 ?

然后它说：“小姐，你不认为自己会好起来吗？”

" [mə'rɪlɪn] [sed] ['kɑːmli] , [rɪ'zaɪnɪdli] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] .
" **Marillyn** **said** **calmly** , **resignedly** , " **There's** **no** **chance** .
" 玛丽琳 说 平静地 , 无奈地 , " 有 不 机会 .

玛丽莲平静而无奈地说：“没有机会了。”

[nʌn] [wɒt'evə(r)] .
None **whatever** **.**
没有任何 任何 .

什么都没有。

[wen] [breɪn] - ['tɪʃuː] [ɪz] [gɒn] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [kæn; kən][duː; də] .
When **brain** **-** **tissue** **is** **gone** **,** **there** **is** **nothing** **medical** **science** **can** **do** **.**
什么时候 脑 - 组织 是 已消失 , 那里 是 没有什么 医疗的 科学 能 做 .

脑组织一旦消失，医学就无能为力了。

[ðeɪ] [kænt] [bɪld] ['tɪʃuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
They **can't** **build** **tissue** **,** **you** **know** **.** **"**
他们 不能 建造 组织 , 你 知道 . "

你知道，他们无法生成组织。

" [əʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [brɪd] .
" **Oh** **?** **"** **said** **the** **Bryd** **.**
" 哦 ? " 说 这 布莱德 .

"哦？"鸟儿说道。

" ['əʊnlɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [sed] [mə'rɪlɪn] .
" **Only** **a** **miracle** **,** **"** **said** **Marillyn** **.**
" 仅有的 一个 奇迹 , " 说 玛丽琳 .

"简直是个奇迹，"玛丽琳说。

" [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [doʊnt] ['hæpən] [ɪn]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] .
" **And** **miracles** **don't** **happen** **in** **medical** **science** **.**
" 和 奇迹 不 发生 在 医疗的 科学 .

"医学领域不会发生奇迹。"

" [ðə; ðɪ] [brɪd] ['ɔːlməʊst] [snɔːt] [ə'laʊd] .
" **The** **Bryd** **almost** **snorted** **aloud** **.**
" 这 布莱德 几乎 哼了一声 大声 .

"那只鸟差点发出了一声哼哼声。"

[əʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [heɪ] ?
Oh **,** **they** **didn't** **,** **hey** **?**
哦 , 他们 没有 , 嘿 ?

哦，他们没有，是吗?

[ˌaɪ 'tiː] —
It **—**
它 —

它-

[ðə; ðɪ] [hed] [nɜːs] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] ['leðə(r)] [hiːlz] ['klækɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][taɪl][flɔː(r)] .
The **head** **nurse** **came** **striding** **up** **,** **her** **leather** **heels** **clacking** **on** **the** **tile** **floor** **.**
这 头 护士 来了 大步走 向上 , 她 皮革 高跟鞋 咔嗒声 在 这 瓦 地面 .

护士长大步走了过来，她的皮鞋跟敲击着瓷砖地板。

" [mɪs] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Miss** **—** **"** **She** **looked** **puzzled** **.**
" 错过 — " 她 看起来 困惑 .

"小姐——"她一脸疑惑。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
" **Who** **are** **you** **,** **anyway** **?**
" WHO 是 你 , 反正 ?

你到底是谁?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
" I've never seen you before .
" 我已经 绝不 已见 你 前 .

我以前从未见过你。

" [ðiːz] ['wɪmɪn] !
" These women !
" 这些 女性 !

"这些女人!

['meɪbi] [ðə; ðɪ] [brɪd] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['piːvɪʃ] [ɪn] [ɪts] [əʊld] [eɪdʒ] ,
Maybe the Bryd was getting peevish in its old age ,
或许 这 布莱德 曾是 获得 易怒的 在 它是 老的 年龄 ,

也许这只鸟年纪大了，脾气变得暴躁了。

[bʌt; bət] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] ['piːp(ə)l] [maɪnd] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
but why couldn't people mind their own business for a change ?
但 为什么 不能 人们 头脑 他们的 自己的 商业 为了 一个 改变 ?

为什么人们就不能管好自己的事呢?

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ,
It resolved itself into a doctor ,
它 已解决 本身 进入 一个 医生 ,

它最终成为了一名医生，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [hed] ['nɜːrsɪz] [aɪz] [ʃuːt] ['əʊpən] .
and it was gratified to watch the head nurse's eyes shoot open .
和 它 曾是 满意 到 手表 这 头 护士的 眼睛 射击 打开 .

看到护士长猛地睁开眼睛，我感到很欣慰。

" ['mædəm] , " [ðə; ðɪ] [brɪd] [sed] [ɪn] [ɪts] [best] ['bærɪtəʊn] , " [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
" Madam , " the Bryd said in its best baritone , " were you addressing me ? "
" 女士 , " 这 布莱德 说 在 它是 最好的 男中音 , " 是 你 解决 我 ? "

"夫人，"鸟儿用它最好的男中音说道，"您是在跟我说话吗？"

" [aɪ] — " [ðə; ðɪ] [hed] [nɜːs] [swˈɒləʊd] .
" I — " The head nurse swallowed .
" 我 — " 这 头 护士 吞咽 .

"我——"护士长咽了口唾沫。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .
" No , sir , I — I beg your pardon , sir .
" 不 , 先生 , 我 — 我 求 你的 赦免 , 先生 .

"不，先生，我——请您原谅，先生。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] ['slaɪtli] .
" She recovered slightly .
" 她 恢复 轻微地 .

她病情略有好转。

" [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] ?
" Have I seen you before , sir ?
" 有 我 已见 你 前 , 先生 ?

先生，我以前见过您吗?

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] !
" Oh , bother !
" 哦 , 打扰 !

"哦，真麻烦！"

['diːteɪlz] , ['diːteɪlz] !
Details , details !
细节 , 细节 !

细节，细节!

['hju:mənz] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [taɪd] [ʌp] [ɪn] ['di:teɪlz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

Humans	**wouldn't**	**be**	**happy**	**if**	**they**	**weren't**	**tied**	**up**	**in**	**details**	**all**	**the**	**time**	**.**
人类	不会	是	快乐的	如果	他们	不是	系	向上	在	细节	全部	这	时间	.

如果人类不时刻被细节所困扰，他们就不会快乐。

[ðə; ði] [brɪd] [ˌdi:mə'tiəriəlaiz] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ˌsænə'tɔ:riəm] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['prəʊses]

The	**Bryd**	**dematerialized**	**and**	**went**	**inside**	**the**	**sanatorium**	**by**	**the**	**simple**	**process**
这	布莱德	非物质化	和	去	里面	这	疗养院	经过	这	简单的	过程

[ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nju:kliaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætəmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .

of	**flowing**	**through**	**the**	**spaces**	**around**	**the**	**nuclei**	**of**	**the**	**atoms**	**in**	**the**	**wall**	**.**
的	流动	通过	这	空间	大约	这	细胞核	的	这	原子	在	这	墙	.

鸟儿通过穿过墙壁原子核周围的空间这一简单过程而消散，进入了疗养院。

[ðen] , [ɒn] ['sekənd] [θɔ:t] ,

Then	**,**	**on**	**second**	**thought**	**,**
然后	,	在	第二	想法	,

然后，仔细想想，

[ˌaɪ 'ti:] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ɪ'reɪzd] [sʌm; səm] ['meməriz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed]

it	**went**	**back**	**and**	**erased**	**some**	**memories**	**from**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**head**
它	去	后退	和	已擦除	一些	回忆	从	这	头脑	的	这	头

[nɜ:s] ;

nurse	**;**
护士	;

它抹去了护士长记忆中的一些片段；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [mə'rɪlɪn] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌsænə'tɔ:riəm] .

then	**it**	**took**	**Marillyn**	**through**	**the**	**wall**	**into**	**the**	**sanatorium**	**.**
然后	它	采取	玛丽琳	通过	这	墙	进入	这	疗养院	.

然后，它带着玛丽琳穿过墙壁进入了疗养院。

[ˌaɪ 'ti:] [went] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [dɪd] [sʌm; səm] [rɪ'peə(r)] [wɜ:k] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

It	**went**	**into**	**her**	**mind**	**and**	**did**	**some**	**repair**	**work**	**that**	**would**	**have**
它	去	进入	她	头脑	和	做过	一些	维修	工作	那	会	有

[ə'meɪzd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [breɪn] ['sɜ:dʒənz] [ɒn] [ɜ:θ] .

amazed	**the**	**finest**	**brain**	**surgeons**	**on**	**Earth**	**.**
惊叹	这	最好的	脑	外科医生	在	地球	.

它进入了她的大脑，进行了一些修复工作，其效果足以让地球上最优秀的脑外科医生都感到惊讶。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [pə'ræləsɪs] [wʊd] [bi:; bi] [gɒn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [wel]

In	**a**	**few**	**months**	**Marillyn's**	**paralysis**	**would**	**be**	**gone**	**and**	**she**	**would**	**be**	**well**
在	一个	很少	几个月	-	麻痹	会	是	已消失	和	她	会	是	出色地

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	**happy**	**.**
和	快乐的	.

几个月后，玛丽琳的瘫痪就会消失，她会健康快乐。

['mɪrəklz] , [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ?

Miracles	**,**	**did**	**they**	**say**	**?**
奇迹	,	做过	他们	说	?

他们说这是奇迹吗?

[wel] , [ðeid] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

Well	**,**	**they'd**	**asked**	**for**	**it**	**.**
出色地	,	他们会	问	为了	它	.

这是他们自找的。

[ðə; ði] [brɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [əːk] [wɪð] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	Bryd	was	somewhat	irked	with	itself	for	having	interfered	—	but	it
这	布莱德	曾是	有些	恼怒	和	本身	为了	拥有	干扰	—	但	它

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

had	been	for	the	best	.
有	到过	为了	这	最好的	.

鸟儿对自己插手此事感到有些懊恼——但这却是最好的结果。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɒn][ə; eɪ] [taɪt] [biːm] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [sʌn] - ['steɪʃ(ə)n][nəʊ] . - .

It	got	on	a	tight	beam	and	went	back	to	sun	-	station	No	.	18	.
它	得到	在	一个	紧的	光束	和	去	后退	到	太阳	-	车站	不	.	-	.

它进入了一条狭窄的光束，然后返回了 18 号太阳站。

[deɪl] ['stiːvənsənz] ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

Dale	Stevenson's	finger	was	just	starting	to	move	the	button	.
戴尔	史蒂文森的	手指	曾是	只是	开始	到	移动	这	按钮	.

戴尔·史蒂文森的手指刚刚开始按下按钮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['fɪftiəθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [left] .

There	was	maybe	a	fiftieth	of	a	second	left	.
那里	曾是	或许	一个	第五十	的	一个	第二	左边	.

可能只剩下五十分之一秒了。

[ðə; ði] [brɪd] ['keəfəli] [ɪm'plɑːntɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] - [kjʊə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

The	Bryd	carefully	implanted	the	knowledge	of	Marillyn's	cure	in	a	corner	of
这	布莱德	小心	植入式	这	知识	的	-	治愈	在	一个	角落	的

[deɪlz] [breɪn][ænd; ənd][sæt] [bæk] [tuː; tə][ə'weɪt] [rɪ'zʌlts] .

Dale's	brain	and	sat	back	to	await	results	.
戴尔的	脑	和	卫星	后退	到	等待	结果	.

布莱德小心翼翼地将玛丽琳的治愈方法植入戴尔大脑的某个角落，然后坐等结果。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] ['hʌndrədθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

But	in	the	next	hundredth	of	a	second	there	was	no	response	.
但	在	这	下一个	百分之一	的	一个	第二	那里	曾是	不	回复	.

但在接下来的百分之一秒内，没有任何回应。

[deɪl] [stɪl] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn]['pærɪs] .

Dale	still	was	about	to	turn	the	sun	on	Paris	.
戴尔	仍然	曾是	关于	到	转动	这	太阳	在	巴黎	.

戴尔仍然准备将阳光照耀在巴黎。

[səʊ][ðə; ði] [brɪd] , [naʊ] ['θʌrəli] [dɪs'gʌstɪd] ,

So	the	Bryd	,	now	thoroughly	disgusted	,
所以	这	布莱德	,	现在	彻底	厌恶	,

所以，这只鸟现在彻底感到厌恶了。

[ɪm'plɑːntɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ænz] [lʌv] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [deɪlz] [maɪnd][ænd; ənd]

implanted	the	knowledge	of	Ann's	love	in	another	corner	of	Dale's	mind	and
植入式	这	知识	的	安妮的	爱	在	其他	角落	的	戴尔的	头脑	和

[ðen] [tuː; tə][ɪts] [ə'stɒnɪʃmənt] [hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][fɑːst][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

then	to	its	astonishment	had	to	jump	fast	to	get	out	of	the	way	.
然后	到	它是	惊讶	有	到	跳	快速地	到	得到	出去	的	这	方式	.

将安的爱意植入戴尔脑海的另一个角落，然后令它惊讶的是，它不得不迅速跳开躲避。

[dɪd] [ðæt] ['evə(r)][get] [rɪ'zʌlts] !

Did	that	ever	get	results	!
做过	那	曾经	得到	结果	!

这真的奏效了吗！

[deɪl] [held][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

Dale	held	his	finger	.
戴尔	握住	他的	手指	.

戴尔握住了他的手指。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

He	got	up	and	rubbed	his	forehead	a	moment	.
他	得到	向上	和	摩擦	他的	前额	一个	片刻	.

他起身揉了揉额头。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] - [fəʊn] .

Then	he	went	to	the	radio	-	phone	.
然后	他	去	到	这	收音机	-	电话	.

然后他走到无线电话旁。

" [get] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [juː] . [en] . [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn] ['lʌndən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Get	me	the	U	.	N	.	police	headquarters	in	London	,	"	he	said	.
"	得到	我	这	U	.	N	.	警察	总部	在	伦敦	,	"	他	说	.

"把联合国警察总部（位于伦敦）给我弄来，"他说。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['gɒtn] ['ɪntuː] [hɪm] ,

He	stood	there	beating	his	brains	to	figure	out	what	had	gotten	into	him	,
他	站立	那里	殴打	他的	大脑	到	数字	出去	什么	有	获得	进入	他	,

他站在那里绞尽脑汁，想弄明白自己到底是怎么了。

[səʊ] [ðə; ði] [brɪd] [dʒʌst] [felt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪ'reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['memərɪz] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ]

so	the	Bryd	just	felt	around	and	erased	a	few	memories	,	and	everything
所以	这	布莱德	只是	毛毡	大约	和	已擦除	一个	很少	回忆	,	和	一切

[wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

was	all	right	.
曾是	全部	正确的	.

于是，鸟儿摸索着抹去了一些记忆，一切都恢复正常了。

[ðen] [ðə; ði] [brɪd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ɪts] ['feɪvərɪt] ['kəʊzi] [spɒt] [ɪn] [deɪlz] [maɪnd] .

Then	the	Bryd	climbed	into	its	favorite	cozy	spot	in	Dale's	mind	.
然后	这	布莱德	攀登	进入	它是	最喜欢的	舒适	点	在	戴尔的	头脑	.

然后，小鸟爬进了它在戴尔脑海中最喜欢的舒适角落。

[ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] [ænd; ənd] ['snʌgli] .

The	spot	was	still	warm	and	snuggly	.
这	点	曾是	仍然	温暖的	和	舒适的	.

那里依然温暖舒适。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] — [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] .

It	began	to	settle	down	—	but	then	it	remembered	something	.
它	开始	到	定居	向下	—	但	然后	它	记得	某物	.

它开始平静下来——但随后它想起了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ʌp] .

It	got	up	.
它	得到	向上	.

它起床了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

It	went	back	to	Earth	and	hunted	up	the	minds	of	the	men	who	were
它	去	后退	到	地球	和	猎杀	向上	这	思想	的	这	男人	WHO	是

['flaɪɪŋ] ['ætəm] - [bɒmz] ['əʊvə(r)] [frɑːns] .

flying	atom	-	bombs	over	France	.
飞行	原子	-	炸弹	超过	法国	.

它返回地球，窥探了那些驾驶飞机在法国上空投掷原子弹的人的思想。

[ðə; ði] [brɪd] [njuː] [baɪ] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [frɑːns] [hɜː'self] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni]

The	Bryd	knew	by	now	,	of	course	,	that	France	herself	had	never	had	any
这	布莱德	知道	经过	现在	,	的	课程	,	那	法国	她自己	有	绝不	有	任何

['ætəm] - [bɒmz] .

atom	-	bombs	.
原子	-	炸弹	.

当然，伯德现在也知道，法国本身从来没有拥有过原子弹。

[ðə; ði] [brɪd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['flaɪə(r)][ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [bæk]

The	Bryd	went	into	the	minds	of	the	foreign	fliers	and	sent	them	back
这	布莱德	去	进入	这	思想	的	这	外国的	传单	和	发送	他们	后退

[tuː; tə][drɒp][ðə; ði]['ætəm] - [bɒmz] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪtɪz] .

to	drop	the	atom	-	bombs	on	their	own	cities	.
到	降低	这	原子	-	炸弹	在	他们的	自己的	城市	.

鸟人进入了外国飞行员的思想，并驱使他们返回自己的城市投掷原子弹。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðəʊz] [bɒmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [ˌwʊdnt]

they	had	those	bombs	and	they	apparently	were	the	kind	who	wouldn't
他们	有	那些	炸弹	和	他们	显然	是	这	种类	WHO	不会

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][drɒp][ðem; ðəm] .

be	satisfied	until	they	could	drop	them	.
是	使满意	直到	他们	可以	降低	他们	.

他们拥有那些炸弹，而且他们显然是那种不把炸弹投下去就不会罢休的人。

[ðə; ði] [brɪd] [dʌst] [ɒf] [ɪts][hændz][ænd; ənd] ['hedɪd] ['wɪərəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌn] - ['steɪʃ(ə)n][nəʊ] . - .

The	Bryd	dusted	off	its	hands	and	headed	wearily	for	sun	-	station	No	.	18	.
这	布莱德	掸去灰尘	离开	它是	双手	和	标题	疲劳	为了	太阳	-	车站	不	.	-	.

"鸟号"拍了拍手上的灰尘，疲惫地驶向 18 号太阳站。

[ˌaɪ 'tiː] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['restfl] [j'iəz] [ə'hed] [wɪð] [deɪl] [ænd; ənd] [æn] .

It	hoped	for	many	restful	years	ahead	with	Dale	and	Ann	.
它	希望	为了	许多	宁静	年	前方	和	戴尔	和	安	.

它希望与戴尔和安一起度过许多安稳的岁月。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][get][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [brɪd] [θɔːt] [dɪs'gʌstɪdli] ,

If	it	didn't	get	them	,	the	Bryd	thought	disgustedly	,
如果	它	没有	得到	他们	,	这	布莱德	想法	厌恶地	,

如果它没能抓住它们，布莱德厌恶地想，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][tuː; tə] [hɪtʃ] [ə; eɪ][raɪd] [bæk] [tuː; tə]['pluːtəʊ] .

it	had	better	try	to	hitch	a	ride	back	to	Pluto	.
它	有	更好的	尝试	到	拴住	一个	骑	后退	到	冥王星	.

它最好想办法搭便车返回冥王星。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][rest][ænd; ənd]['kwaɪət][ðeə(r)] .

At	least	it	had	had	rest	and	quiet	there	.
在	至少	它	有	有	休息	和	安静的	那里	.

至少它在那里得到了休息和安静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神